叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死亡之铃响一次(ring Once For Death) 000001

2. 死亡之铃响一次(ring Once For Death) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡之铃响一次(Ring Once for Death)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔ:riz]	[mɑ:rtʃ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**March**	**1954**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	行进	-	.

本文摘自1954年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[rɪŋ]	[wʌns]
RING	**ONCE**
戒指	一次

响一次

[fɔ:r; fər]	[deθ]
FOR	**DEATH**
为了	死亡

为了死亡

[baɪ]	['rɑ:bərt]	['ɑ:rθər]
BY	**ROBERT**	**ARTHUR**
经过	罗伯特	亚瑟

作者：罗伯特·阿瑟

['ɪləstreɪtər]	:	['ə:ni:]	[bɑ:rθ]
Illustrator	**:**	**Ernie**	**Barth**
插画家	:	厄尼	巴特

插画师：厄尼·巴斯

[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[gɔdz]	[wʌz; wəz]	['sɜ:rt(ə)nli]	['nʌθɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[mɑ:rk]	[ænd; ənd]	['ɪdɪθ]	—
The	**power**	**of**	**the**	**old**	**gods**	**was**	**certainly**	**nothing**	**for**	**Mark**	**and**	**Edith**	**—**
这	力量	的	这	老的	神	曾是	当然	没有什么	为了	标记	和	伊迪丝	—

[ə; eɪ]	['mɑ:dərn]	,
a	**modern**	**,**
一个	现代的	,

对于马克和伊迪丝这对现代夫妇来说，古老神祇的力量当然算不了什么。

['twentiəθ]	-	['sentʃəri]	['kʌp(ə)l]	—	[tu:; tə]	['wɜ:ri]	[ə'baʊt]	.
twentieth	**-**	**century**	**couple**	**—**	**to**	**worry**	**about**	**.**
第二十	-	世纪	夫妻	—	到	担心	关于	.

二十世纪的一对夫妇——值得担忧。

['æftər][ɔ:l]	—	['evribɑ:di; 'evribʌdi][daɪz]	!
After	**all**	**—**	**everybody**	**dies**	**!**
后	全部	—	大家	死亡	!

毕竟——每个人都会死!

['wɛnti] ['jɪrz] [hæd; həd] [left] [noʊ] [treɪs] [ˌɪn'saɪd] [sæm] ['ki:z] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ɑ:n] [mɑ:t] [stri:t] .

wenty	years	had	left	no	trace	inside	Sam	Kee's	little	shop	on	Mott	Street	.
二十	年	有	左边	不	痕迹	里面	山姆	基的	小的	店铺	在	莫特	街道	.

二十年过去了，山姆·基在莫特街的小店里却没有任何痕迹。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] ['dʌsti] ['dʒɑ:rz] [ʌv; əv] ['dʒɪnseŋ] [ru:t] [ænd; ənd] ['taɪgɚz] - ['wɪskərz] , [ðə; ði]

There	were	the	same	dusty	jars	of	ginseng	root	and	tigers	'	whiskers	,	the
那里	是	这	相同的	尘土飞扬	罐子	的	参	根	和	老虎	-	胡须	,	这

[seɪm] ['lɪt(ə)l] [brɑ:nz] - ,

same	little	bronze	Buddahs	,
相同的	小的	青铜	-	,

还是那些落满灰尘的人参根和虎须罐子，还是那些小小的铜佛像。

[ðə; ði] [seɪm] [gɪm] - [kræks] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [dʒeɪd] .

the	same	gim	-	cracks	mixed	with	fine	jade	.
这	相同的	吉姆	-	裂缝	混合	和	美好的	玉	.

同样的碎裂玉石混杂着上等玉石。

['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm]

Edith	Williams	gave	a	little	murmur	of	pleasure	as	the	door	shut	behind	them
伊迪丝	威廉姆斯	给予	一个	小的	低语	的	乐趣	作为	这	门	关闭	在后面	他们

.

:

.

门在他们身后关上时，伊迪丝·威廉姆斯轻声发出了一声愉悦的低吟。

" [mɑ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] !

"	Mark	,	"	she	said	,	"	it	hasn't	changed	!
"	标记	,	"	她	说	,	"	它	还没有	已更改	!

“马克，”她说，“它没有改变！”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [sɪns] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ɑ:n]

It	doesn't	look	as	if	a	thing	had	been	sold	since	we	were	here	on
它	不	看	作为	如果	一个	事物	有	到过	卖	自从	我们	是	这里	在

['aʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] . "

our	honeymoon	.	"
我们的	蜜月	.	"

看起来自从我们来这里度蜜月以来，好像什么都没卖出去过。

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʌznt] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mɑ:rk] ['wɪljəmz] [ə'gri:d] , ['mu:vɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]

"	It	certainly	doesn't	,	"	Dr	.	Mark	Williams	agreed	,	moving	down	the	narrow
"	它	当然	不	,	"	博士	.	标记	威廉姆斯	同意	,	移动	向下	这	狭窄的

[aɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

aisle	behind	her	.
走道	在后面	她	.

“当然不是，”马克·威廉姆斯博士同意道，然后沿着她身后的狭窄过道走去。

" [ɪf] ['sʌmwʌn] ['hædnt] [toʊld] [ˌju: 'es] [sæm] ['ki:] [wʌz; wəz] [ded] ,

"	If	someone	hadn't	told	us	Sam	Kee	was	dead	,
"	如果	某人	之前没有	讲述	我们	山姆	基	曾是	死的	,

“如果不是有人告诉我们山姆·基去世了，

[aɪ'd] [bɪ'li:v] [wi:d] [stept] [bæk] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [taɪm] ,

I'd	believe	we'd	stepped	back	twenty	years	in	time	,
ID	相信	我们会	步	后退	二十	年	在	时间	,

我觉得我们仿佛回到了二十年前。

[laɪk] [ðeɪ] [du:] [ɪn] [ðoʊz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stɔ:riz] [jʌŋ] ['deɪvɪd] [ri:dz] . "

like	they	do	in	those	scientific	stories	young	David	reads	.	"
喜欢	他们	做	在	那些	科学	故事	年轻的	大卫	阅读	.	"

就像小戴维读过的那些科学故事里写的那样。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [bai] ['sʌmθɪŋ] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] .

"	We	must	buy	something	,	"	his	wife	said	.
"	我们	必须	买	某物	,	"	他的	妻子	说	.

“我们必须买点东西，”他妻子说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twentiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	For	a	twentieth	anniversary	present	for	me	.
"	为了	一个	第二十	周年纪念日	展示	为了	我	.

“这是我送给我的二十周年纪念礼物。”

[pər'hæps][ə; eɪ] [bel] ?

Perhaps	a	bell	?
也许	一个	钟	?

或许是个铃铛?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

"	From	the	shadowy	depths	of	the	shop	a	young	man	emerged	,
"	从	这	阴暗的	深度	的	这	店铺	一个	年轻的	男人	出现	,

“从商店昏暗的深处，一个年轻人走了出来，

[ə'merɪkən] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

American	in	dress	and	manner	despite	the	Oriental	contours	of	his	face	and
美国人	在	裙子	和	方式	尽管	这	东方	轮廓	的	他的	脸	和

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

尽管他的脸型和眼睛具有东方人的轮廓，但他的穿着和举止却像美国人。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	evening	,	"	he	said	.
"	好的	晚上	,	"	他	说	.

“晚上好，”他说。

" [meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	May	I	show	you	something	?	"
"	可能	我	展示	你	某物	?	"

我可以给你看样东西吗?

" [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [bel] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] ['tʃʌkld] .

"	We	think	we	want	a	bell	,	"	Dr	.	Williams	chuckled	.
"	我们	思考	我们	想	一个	钟	,	"	博士	.	威廉姆斯	轻笑	.

“我们想要一口钟，”威廉姆斯博士笑着说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

"	But	we	aren't	quite	sure	.
"	但	我们	不是	相当	当然	.

但我们不太确定。

[jʊə(r)] [sæm] ['kiːz] [sʌn] ? "

You're	Sam	Kee's	son	?	"
你是	山姆	基的	儿子	?	"

你是山姆·基的儿子?

" [sæm] ['kiː] , ['dʒuːniər] .

"	Sam	Kee	,	junior	.
"	山姆	基	,	初级	.

“Sam Kee，大三学生。

[maɪ] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

My	honored	father	passed	to	the	halls	of	his	ancestors	five	years	ago	.
我的	荣幸	父亲	通过了	到	这	大厅	的	他的	祖先	五	年	前	.

我尊敬的父亲五年前去世了。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][seɪ] [ðæt][hiː; hi][daɪd] — " [blæk] [aɪz] ['twɪŋkəld] — " [bʌt; bət]['kʌstəmərz] [laɪk][ðə; ði]
I could just say that he died — " black eyes twinkled — " but customers like the
我 可以 只是 说 那 他 死亡 — " 黑色的 眼睛 闪烁 — " 但 顾客 喜欢 这
[mɔːr] ['flaʊəri] [moʊd][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
more flowery mode of speech .
更多的 如花 模式 的 演讲 .

我可以直接说他死了——"黑色的眼睛闪闪发光——"但是顾客喜欢更华丽的表达方式。"

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [kweɪnt] . "
They think it's quaint . "
他们 思考 它是 古雅 . "

他们觉得这很古雅。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst][naɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][kweɪnt][æt; ət][ɔːl] , " ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [dɪ'klerd] .
" I think it's just nice , and not quaint at all , " Edith Williams declared .
" 我 思考 它是 只是 好的 , 和 不是 古雅 在 全部 , " 伊迪丝 威廉姆斯 声明 .

"我觉得它挺好的，一点也不古朴，"伊迪丝·威廉姆斯说道。

" [wɪə(r)] ['sɑːri] [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] [ded] .
" We're sorry your father is dead .
" 是 对不起 你的 父亲 是 死的 .

"我们对您父亲的去世深感悲痛。"

[wiːd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
We'd hoped to see him again .
我们会 希望 到 看 他 再次 .

我们原本希望还能再见到他。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['veri] [broʊk] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn]
Twenty years ago when we were a very broke young couple on a honeymoon
二十 年 前 什么时候 我们 是 一个 非常 打破 年轻的 夫妻 在 一个 蜜月
[hiː; hi][soʊld][juː 'es][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][roʊz] - ['krɪst(ə)l] ['nekləs] [fɔːr; fər][hæf][praɪs] . "
he sold us a wonderful rose - crystal necklace for half price . "
他 卖 我们 一个 精彩的 玫瑰 - 水晶 项链 为了 一半 价格 . "

二十年前，我们还是一对非常穷的年轻夫妇，正在度蜜月，他以半价卖给我们一条漂亮的玫瑰水晶项链。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] .
" I'm sure he still made a profit .
" 我是 当然 他 仍然 制成 一个 利润 .

"我确信他仍然盈利了。"

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə'gen] .
" The black eyes twinkled again .
" 这 黑色的 眼睛 闪烁 再次 .

那双黑眼睛再次闪闪发光。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [laɪk][ə; eɪ] [bel] , [hɪr] [ɑːr; ər] [smɔːl]['temp(ə)l]['belz] , ['kæm(ə)l]['belz] , ['dɪnər] ['belz] .
" But if you'd like a bell , here are small temple bells , camel bells , dinner bells .
" 但 如果 你会 喜欢 一个 钟 , 这里 是 小的 寺庙 铃铛 , 骆驼 铃铛 , 晚餐 铃铛 .
. . .
: : :
. . .

"但如果你想要铃铛，这里有小寺庙铃铛、骆驼铃铛、餐铃……"

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] - [hænd]['dɑːrtɪd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" But even as he spoke , Edith Williams ' hand darted to something at the
" 但 甚至 作为 他 辐 , 伊迪丝 威廉姆斯 - 手 飞镖 到 某物 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
back of the shelf .
后退 的 这 架子 .

"但就在他说话的时候，伊迪丝·威廉姆斯的手迅速地伸向书架后面的某个东西。

" [ə; eɪ] [bel] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] !
" A bell carved out of crystal !
" 一个 钟 雕刻 出去 的 水晶 !

“一口用水晶雕刻的钟！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ænd; ənd] [roʊz] - ['krɪst(ə)l] [æt; ət] [ðæt] .
" And rose - crystal at that .
" 和 玫瑰 - 水晶 在 那 .

而且还是玫瑰水晶色的。

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ?
What could be more perfect ?
什么 可以 是 更多的 完美的 ?

还有什么比这更完美的呢?

[ə; eɪ] [roʊz] - ['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊz] - ['krɪst(ə)l] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
A rose - crystal wedding present and a rose - crystal anniversary
一个 玫瑰 - 水晶 婚礼 展示 和 一个 玫瑰 - 水晶 周年纪念日
['prez(ə)nt] !
present !
展示 !

玫瑰水晶结婚礼物和玫瑰水晶周年纪念礼物!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæf] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" The young man half stretched out his hand .
" 这 年轻的 男人 一半 拉伸 出去 他的 手 .

“年轻人伸出了半只手。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't think you want that , " he said .
" 我 不 思考 你 想 那 , " 他 说 .

“我想你不想那样，”他说。

" [its] ['broʊkən] . "
" It's broken . "
" 它是 破碎的 . "

“它坏了。”

" ['broʊkən] ?
" Broken ?
" 破碎的 ?

“破碎的?

" ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [rʌbd] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['lʌvli] [bel] - [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ,
" Edith Williams rubbed off the dust and held the lovely bell - shape of crystal ,
" 伊迪丝 威廉姆斯 摩擦 离开 这 灰尘 和 握住 这 迷人的 钟 - 形状 的 水晶 ,

伊迪丝·威廉姆斯擦去灰尘，拿起那只漂亮的钟形水晶杯。

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] , [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
the size of a pear , to the light .
这 尺寸 的 一个 梨 , 到 这 光 .

在光线下，它有梨子那么大。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" It looks perfect to me . "
" 它 看起来 完美的 到 我 . "

“在我看来，它看起来很完美。”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kəmˈpliːt] .
" I mean it is not complete .
" 我 意思是 它 是 不是 完全的 .

我的意思是，它还不完整。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Something of the American had vanished from the young man .
" 某物 的 这 美国人 有 消失了 从 这 年轻的 男人 .

“这个年轻人身上的一些美国人特质消失了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ˈklæpər] .
" It has no clapper .
" 它 有 不 拍板 .

它没有拍板。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [rɪŋ] . "
It will not ring . "
它 将要 不是 戒指 . "

它不会响。

" [waɪ] , [ðæts] [raɪt] .
" Why , that's right .
" 为什么 , 那就是 正确的 .

“没错。”

" [mɑːrk] [ˈwɪljəmz] [tʊk] [ðə; ði] [bel] .
" Mark Williams took the bell .
" 标记 威廉姆斯 采取 这 钟 .

马克·威廉姆斯接过了铃声。

" [ðə; ði] [ˈklæpərz] [ˈmɪsɪŋ] . "
" The clapper's missing . "
" 这 拍手的 丢失的 . "

“拍板不见了。”

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈklæpər] [meɪd] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪˈklerd] .
" We can have another clapper made , " his wife declared .
" 我们 能 有 其他 拍板 制成 , " 他的 妻子 声明 .

“我们可以再做一个拍板，”他的妻子说道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][kɑːnt][biː; bi] [faʊnd] ?
" That is , if the original can't be found ?
" 那 是 , 如果 这 原来的 不能 是 成立 ?

也就是说，如果找不到原件呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The young Chinese shook his head .
" 这 年轻的 中国人 摇晃 他的 头 .

这位年轻的中国人摇了摇头。

" [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæpər] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪbərətli] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
" The bell and the clapper were deliberately separated by my father twenty years
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

“二十年前，我父亲故意将钟和钟锤分开。”

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] [ˈædɪd] : " [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [bel] . "
" He hesitated , then added : " My father was afraid of this bell . "
" 他 犹豫了一下 , 然后 额外 : " 我的 父亲 曾是 害怕的 的 这 钟 . "

他犹豫了一下，然后补充道：“我父亲害怕这口钟。”

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Afraid of it ?
" 害怕的 的 它 ?

害怕吗?

" [mɑːrk] ['wɪljəmz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Mark Williams raised his eyebrows .
" 标记 威廉姆斯 提高 他的 眉毛 .

马克·威廉姆斯扬了扬眉毛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .
The other hesitated again .
这 其他 犹豫了一下 再次 .

另一个人再次犹豫了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] , " [hiː; hi] [sed] .
" It will probably sound like a story for tourists , " he said .
" 它 将要 大概 声音 喜欢 一个 故事 为了 游客 , " 他 说 .

“这听起来可能像是讲给游客听的故事,”他说。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" But my father believed it .
" 但 我的 父亲 相信 它 .

但我父亲相信了。

[ðɪs] [bel] [wʌz; wəz] [sə'poʊzɪdli] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sekt] [ʌv; əv] ['buːdəsts]
This bell was supposedly stolen from the temple of a sect of Buddhists
这 钟 曾是 据说 被盗 从 这 寺庙 的 一个 教派 的 佛教徒
['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnəz] [ɪn'tɪriər] .
somewhere in the mountains of China's interior .
某处 在 这 山脉 的 中国的 内部的 .

据说这口钟是从中国内陆山区某佛教派别的寺庙里被盗的。

[dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [ˌɑːksɪ'dentl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['herəldid]
Just as many Occidentals believe that the Christian Judgement Day will be heralded
只是 作为 许多 西方 相信 那 这 基督教 判断 天 将要 是 被预言
[baɪ] [ə; eɪ] [blæst] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ['trʌmpɪt] ,
by a blast on St . Peter's trumpet ,
经过 一个 爆炸 在 英石 . 彼得的 喇叭 ,

就像许多西方人相信基督教的审判日将以圣彼得吹响号角为标志一样,

[soʊ] [ðɪs] [smɔːl] [sekt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [bel] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [rʌŋ] ,
so this small sect is said to believe that when a bell like this one is rung ,
所以 这 小的 教派 是 说 到 相信 那 什么时候 一个 钟 喜欢 这 一 是 梯子 ,

据说这个小教派相信，当像这样的钟被敲响时,

[ə; eɪ] [bel] [kaːvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [roʊz] ['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['kənsəˌkreitid] [baɪ]
a bell carved from a single piece of rose crystal , and consecrated by
一个 钟 雕刻 从 一个 单身的 片 的 玫瑰 水晶 , 和 已祝圣的 经过
['serəmənɪz] ['læstɪŋ] [ten] ['jɪrz] ,
ceremonies lasting ten years ,
仪式 持久 十 年 ,

一口由整块玫瑰色水晶雕刻而成的钟，经过长达十年的仪式祝圣。

['eni] [ded] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] . "
any dead within sound of it will rise and live again . "
任何 死的 之内 声音 的 它 将要 上升 和 居住 再次 . "

凡是听到这声音的死者都会复活。

" ['hev(ə)nli] !
" Heavenly !
" 天上 !

“天上!

" ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [kraɪd] .
" **Edith** **Williams** **cried** **.**
" 伊迪丝 威廉姆斯 哭 .

伊迪丝·威廉姆斯哭了。

" [ænd; ənd][noʊ] [pʌn] [ɪn'tendɪd] .
" **And** **no** **pun** **intended** **.**
" 和 不 双关语 故意的 .

“我可没有双关的意思。”

[mɑːrk] ,
Mark **,**
标记 ,

标记，

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [help] [ðɪs] [bel] [wɪl] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['præktɪs] [wen] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [ə'gen]
think **what** **a** **help** **this** **bell** **will** **be** **in** **your** **practise** **when** **we** **make** **it** **ring** **again**
思考 什么 一个 帮助 这 钟 将要 是 在 你的 实践 什么时候 我们 制作 它 戒指 再次
!
!
!

想想看，当我们再次让它响起时，这口钟对你的练习会有多么大的帮助！

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] : " [aɪm][dʒʌst] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **To** **the** **Chinese** **she** **added** **,** **smiling** **:** " **I'm** **just** **teasing** **him** **.**
" 到 这 中国人 她 额外 , 微笑 : " 我是 只是 戏弄 他 .

她笑着对中国人说：“我只是在逗他玩。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sɜːrdʒən] .
My **husband** **is** **really** **a** **very** **fine** **surgeon** **.**
我的 丈夫 是 真的 一个 非常 美好的 外科医生 .

我丈夫真是一位非常优秀的外科医生。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **other** **bowed** **his** **head** **.**
" 这 其他 鞠躬 他的 头 .

另一个人低下了头。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] .
" **I** **must** **tell** **you** **,** " **he** **said** **,** " **you** **will** **not** **be** **able** **to** **make** **it** **ring** **.**
" 我 必须 告诉 你 , " 他 说 , " 你 将要 不是 是 有能力的 到 制作 它 戒指 .

“我必须告诉你，”他说，“你不可能让它响起来。”

['oʊnli][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['klæpər] , [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [blɑːk] [ʌv; əv][roʊz]['krɪst(ə)l] , [wɪl] [rɪŋ]
Only **the** **original** **clapper** **,** **carved** **from** **the** **same** **block** **of** **rose** **crystal** **,** **will** **ring**
仅有的 这 原来的 拍板 , 雕刻 从 这 相同的 堵塞 的 玫瑰 水晶 , 将要 戒指
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

只有用同一块玫瑰色水晶雕刻而成的原装钟锤才能敲响它。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
That **is** **why** **my** **father** **separated** **them** **.**
那 是 为什么 我的 父亲 分开 他们 .

这就是我父亲让他们分开的原因。

" [ə'gen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Again** **he** **hesitated** **.**
" 再次 他 犹豫了一下 .

他又犹豫了。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['oʊnli][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ]['fɑːðər][toʊld][ˌem 'iː] .

"	I	have	told	you	only	half	of	what	my	father	told	me	.
"	我	有	讲述	你	仅有的	一半	的	什么	我的	父亲	讲述	我	.

“我只告诉你我父亲告诉我的一半。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [di'fiːts] [deθ] , [deθ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

He	said	that	,	though	it	defeats	death	,	Death	can	not	be	defeated	.
他	说	那	,	尽管	它	失败	死亡	,	死亡	能	不是	是	战败	.

他说，虽然它战胜了死亡，但死亡本身却无法被战胜。

[rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['vɪktɪm] , [hiː; hi] [teɪks] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Robbed	of	his	chosen	victim	,	he	takes	another	in	his	place	.
被抢劫	的	他的	选定	受害者	,	他	需要	其他	在	他的	地方	.

他选定的受害者被夺走后，他又选择了另一个人代替。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] — [let][ˌjuː 'es] [seɪ] [wen]

Thus	when	the	bell	was	used	in	the	temple	of	its	origin	—	let	us	say	when
因此	什么时候	这	钟	曾是	用过的	在	这	寺庙	的	它是	起源	—	让	我们	说	什么时候

[ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃiːf] [hæd; həd][daɪd] — [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [pleɪst] ['hændi]

a	high	priest	or	a	chief	had	died	—	a	slave	or	servant	was	placed	handy
一个	高的	牧师	或者	一个	首席	有	死亡	—	一个	奴隶	或者	仆人	曾是	放置	便利

[fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [teɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑːn]

for	Death	to	take	when	he	had	been	forced	to	relinquish	his	grasp	upon
为了	死亡	到	拿	什么时候	他	有	到过	强制	到	放弃	他的	抓牢	之上

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

the	important	one	.
这	重要的	一	.

因此，当钟在它起源的神庙中使用时——比如说，当一位大祭司或酋长去世时——就会安排一个奴隶或仆人待在旁边，以便死神在被迫放弃对重要人物的控制时将其带走。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	smiled	,	shook	his	head	.
"	他	微笑	,	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，摇了摇头。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	"	he	said	.
"	那里	,	"	他	说	.

“好了，”他说。

" [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['stɔːri] .

"	A	preposterous	story	.
"	一个	荒谬	故事	.

“一个荒谬的故事。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bel] [ɪz][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Now	if	you	wish	it	,	the	bell	is	ten	dollars	.
现在	如果	你	希望	它	,	这	钟	是	十	美元	.

如果你想要的话，这口钟售价十美元。

[plʌs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['seɪlz] [tæks] . "

Plus	,	of	course	,	sales	tax	.	"
加	,	的	课程	,	销售量	税	.	"

当然，还要加上销售税。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'loʊn][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [dɪ'klerd] .

"	The	story	alone	is	worth	more	,	"	Dr	.	Williams	declared	.
"	这	故事	独自的	是	值得	更多的	,	"	博士	.	威廉姆斯	声明	.

“单是这个故事就更有价值，”威廉姆斯博士宣称。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sent] , ['hædnt][wiː; wi] , ['ɪdɪθ] ?
" I think we'd better have it sent , hadn't we , Edith ?
" 我 思考 我们会 更好的 有 它 发送 , 之前没有 我们 , 伊迪丝 ?

"我想我们最好还是把它寄出去，对吧，伊迪丝？"

['itl] [biː; bi]['seɪfər][ɪn][ðə; ði][meɪl][ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['suːtkeɪs] . "
It'll be safer in the mail than in our suitcase . "
它将 是 更安全 在 这 邮件 比 在 我们的 手提箱 . "

邮寄比放在行李箱里更安全。

" [sent] ?
" Sent ?
" 发送 ?

"发送?

" [hɪz; ɪz][waɪf] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] ['femənɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" His wife seemed to come out of some deep feminine meditation .
" 他的 妻子 似乎 到 来 出去 的 一些 深的 女性 冥想 .

"他的妻子似乎刚从某种深沉的女性冥想中走出来。"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Oh , of course .
" 哦 , 的 课程 .

"哦，当然。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɪts][nɑːt] ['rɪŋɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] .
And as for its not ringing — I shall make it ring .
和 作为 为了 它是 不是 铃声 — 我 将 制作 它 戒指 .

至于它不响——我会让它响起来。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
I know I shall . "
我 知道 我 将 . "

我知道我会的。

" [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [truː] , " [mɑːrk] ['wɪljəmz] ['mɜːmɜd] , " [aɪ][hoʊp][nɑːt] . . . .
" If the story is true , " Mark Williams murmured , " I hope not . . . .
" 如果 这 故事 是 真的 , " 标记 威廉姆斯 低声说道 , " 我 希望 不是 . . . .

"如果这个故事是真的，"马克·威廉姆斯低声说道，"我希望不是……"

" [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" The package came on a Saturday morning ,
" 这 包裹 来了 在 一个 周六 早晨 ,

包裹是周六早上送到的，

[wen] [mɑːrk] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['leɪtɪst]['medɪk(ə)l] [prbli'keiʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
when Mark Williams was catching up on the latest medical publications in his
什么时候 标记 威廉姆斯 曾是 捕捉 向上 在 这 最新的 医疗的 出版物 在 他的
[ʌn'taɪdi] , [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] .
untidy , book - lined study .
凌乱 , 书 - 衬里 学习 .

当时，马克·威廉姆斯正在他那间凌乱不堪、堆满书籍的书房里阅读最新的医学出版物。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɪdɪθ] [ʌn'ræpɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .
He heard Edith unwrapping paper in the hall outside .
他 听到 伊迪丝 拆包装 纸 在 这 大厅 外部 .

他听到伊迪丝在外面走廊里拆包装纸的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] - ['krɪst(ə)l] [bel] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Then she came in with the rose - crystal bell in her hands .
然后 她 来了 在 和 这 玫瑰 - 水晶 钟 在 她 双手 .

然后她手里拿着玫瑰水晶铃铛走了进来。

" [mɑːrk] , [its] [hɪr] !
" **Mark** , **it's** **here** !
" 标记 , 它是 这里 !

"马克，它来了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** .
" 她 说 .

她说。

" [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪŋ] .
" **Now** **to** **make** **it** **ring** .
" 现在 到 制作 它 戒指 .

现在要让它响起来。

" [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [hɜːrˈself] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [desk] .
" **She** **plumped** **herself** **down** **beside** **his** **desk** .
" 她 丰满的 她自己 向下 旁 他的 桌子 .

她一屁股坐在他的桌子旁边。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pens(ə)l] .
He **took** **the** **bell** **and** **reached** **for** **a** **silver** **pencil** .
他 采取 这 钟 和 达到 为了 一个 银 铅笔 .

他拿起铃铛，伸手去拿一支银色铅笔。

" [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" **Just** **for** **the** **sake** **of** **curiosity** , " **he** **remarked** ,
" 只是 为了 这 清酒 的 好奇心 , " 他 评论 ,

"只是出于好奇，"他说道。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['seɪlz] [tɔːk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ,
" **and** **not** **because** **I** **believe** **that** **delightful** **sales** **talk** **we** **were** **given** ,
" 和 不是 因为 我 相信 那 愉快 销售量 讲话 我们 是 给定 ,

"并非因为我相信我们听到的那些令人愉悦的销售说辞，

[lets] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ] [tæp] .
let's **see** **if** **it** **will** **ring** **when** **I** **tap** .
我们来吧 看 如果 它 将要 戒指 什么时候 我 轻敲 .

我看看轻敲一下会不会响。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It **should** , **you** **know** .
它 应该 , 你 知道 .

理应如此。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] .
" **He** **tapped** **the** **lip** **of** **the** **bell** .
" 他 轻敲 这 唇 的 这 钟 .

他轻敲了一下铃铛的边缘。

[ə; eɪ] ['mjuːtɪd] [θʌŋk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .
A **muted** **thunk** **was** **the** **only** **response** .
一个 静音 砰! 曾是 这 仅有的 回复 .

只听到一声闷响。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [ə; eɪ] ['peɪpər] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] .
Then **he** **tried** **with** **a** **coin** , **a** **paper** **knife** , **and** **the** **bottom** **of** **a** **glass** .
然后 他 尝试 和 一个 硬币 , 一个 纸 刀 , 和 这 底部 的 一个 玻璃 .

然后他又尝试用硬币、裁纸刀和玻璃杯底。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] .
In **each** **instance** **the** **resulting** **sound** **was** **nothing** **like** **a** **bell** **ringing** .
在 每个 实例 这 结果 声音 曾是 没有什么 喜欢 一个 钟 铃声 .

每次产生的声音都不像铃声。

" [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt] , [mɑːrk] , " ['ɪdɪθ] [sed] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['tɑːlərəns] ,
" If you've finished , Mark , " Edith said then , with feminine tolerance ,
" 如果 你已经 完成的 , 标记 , " 伊迪丝 说 然后 , 和 女性 宽容 ,

"如果你做完了，马克，"伊迪丝用女性特有的宽容说道。

" [let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [its] [dʌn] . "
" let me show you how it's done . "
" 让 我 展示 你 如何 它是 完毕 . "

"让我来示范给你看。"

" ['glædli] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'griːd] .
" Gladly , " her husband agreed .
" 乐意 , " 她 丈夫 同意 .

"乐意之至，"她丈夫同意道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She took the bell and turned away for a moment .
她 采取 这 钟 和 转向 离开 为了 一个 片刻 .

她拿起铃铛，转身离开了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [bel] ['vɪgərəsli] .
Then she shook the bell vigorously .
然后 她 摇晃 这 钟 大力 .

然后她用力摇晃铃铛。

[ə; eɪ] [klɪr] ,
A clear ,
一个 清除 ,

清晰的，

[swiːt] ['rɪŋɪŋ] ['ʃɪvəd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] — [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [iˈθiəriəl] [ðæt] [smɔːl]
sweet ringing shivered through the room — so thin and etherial that small
甜的 铃声 瑟瑟发抖 通过 这 房间 — 所以 薄的 和 以太 那 小的
[ɪnˈvɑːləntəri] ['ʃɪvəz] [krɔːld] [ʌp][hɪz; ɪz][spaɪn] .
involuntary shivers crawled up his spine .
非自愿 颤抖 爬行 向上 他的 脊柱 .

甜美的铃声在房间里回荡——如此纤细缥缈，以至于他脊背上都忍不住一阵颤栗。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "
" How did you do that ? "
" 如何 做过 你 做 那 ? "

"你是怎么做到的？"

" [aɪ][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] ['klæpər] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θred] , " ['ɪdɪθ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" I just put the clapper back in place with some thread , " Edith told him .
" 我 只是 放 这 拍板 后退 在 地方 和 一些 线 , " 伊迪丝 讲述 他 .

"我用线把拍板重新装回去了，"伊迪丝告诉他。

" [ðə; ði] ['klæpər] ?
" The clapper ?
" 这 拍板 ?

"拍板器？"

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	He	struck	his	forehead	with	his	palm	.
"	他	击	他的	前额	和	他的	棕榈	.

他用手掌拍打自己的额头。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] — [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['nekləs] [wiː; wi] [bɔːt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! "

"	Don't	tell	me	—	the	crystal	necklace	we	bought	twenty	years	ago	!	"
"	不	告诉	我	—	这	水晶	项链	我们	买	二十	年	前	!	"

“别告诉我——是我们二十年前买的那条水晶项链！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz][kəm'poʊzd] .

"	Her	tone	was	composed	.
"	她	语气	曾是	由	.

她的语气很沉着。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʌŋ] [sæm] ['kiː] [toʊld][juː 'es][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sepəreitiŋ][ðə; ði] ['klæpər]

"	As	soon	as	young	Sam	Kee	told	us	about	his	father's	separating	the	clapper
"	作为	很快	作为	年轻的	山姆	基	讲述	我们	关于	他的	父亲的	分离	这	拍板

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ,

and	the	bell	,
和	这	钟	,

“小山姆·基刚跟我们讲起他父亲把钟锤和钟铃分开的事，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sentrəl] ['krɪst(ə)l] ['pendənt] [ɑːn][maɪ] ['nekləs] .

I	remembered	the	central	crystal	pendant	on	my	necklace	.
我	记得	这	中央	水晶	吊坠	在	我的	项链	.

我记起了项链中央的水晶吊坠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [bel] ['klæpər] — [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

It	is	shaped	like	a	bell	clapper	—	we	mentioned	it	once	.
它	是	形状	喜欢	一个	钟	拍板	—	我们	提及	它	一次	.

它的形状像钟锤——我们之前提到过。

" [aɪ] [gest] [raɪt] [ə'weɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['klæpər] .

"	I	guessed	right	away	we	had	the	missing	clapper	.
"	我	猜对了	正确的	离开	我们	有	这	丢失的	拍板	.

“我立刻就猜到我们找到了缺失的拍板。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

But	I	didn't	say	so	.
但	我	没有	说	所以	.

但我没这么说。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skɔːr] [ɑːn][juː; jʊ] , [mɑːrk] — " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪm; ɪm] — "

I	wanted	to	score	on	you	,	Mark	—	"	she	smiled	affectionately	at	him	—	"
我	通缉	到	分数	在	你	,	标记	—	"	她	微笑	亲切地	在	他	—	"

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	because	,
和	因为	,

“我想在你身上得分，马克——”她深情地对他笑了笑——“而且因为，

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [sæm] ['kiː] , ['dʒuːniər] ,

you	know	,	I	had	a	queer	feeling	Sam	Kee	,	junior	,
你	知道	,	我	有	一个	酷儿	感觉	山姆	基	,	初级	,

你知道吗，我当时有一种奇怪的感觉，小萨姆·基，

['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [bel] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['klæpər] . "

wouldn't	let	us	have	the	bell	if	he	guessed	we	had	the	clapper	.	"
不会	让	我们	有	这	钟	如果	他	猜对了	我们	有	这	拍板	.	"

如果他猜到我们拿的是钟锤，就不会让我们拿钟了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .

"	I	don't	think	he	would	.
"	我	不	思考	他	会	.

我不认为他会。

" [mɑːrk] ['wɪljəmz] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

"	Mark	Williams	picked	up	his	pipe	and	rubbed	the	bowl	with	his	thumb	.
"	标记	威廉姆斯	挑选	向上	他的	管道	和	摩擦	这	碗	和	他的	拇指	.

马克·威廉姆斯拿起烟斗，用拇指摩擦烟斗碗。

" [jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duːt] . "

"	Yet	he	didn't	really	believe	that	story	he	told	us	any	more	than	we	do	.	"
"	然而	他	没有	真的	相信	那	故事	他	讲述	我们	任何	更多的	比	我们	做	.	"

“然而，他自己其实并不相信他告诉我们的那个故事，就像我们一样。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪd] .

"	No	,	but	his	father	did	.
"	不	,	但	他的	父亲	做过	.

“不，但他父亲确实这么做了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld][sæm] ['kiː] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [rɪ'membər] [haʊ] ['rɪŋk(ə)ld]

And	if	old	Sam	Kee	had	told	it	to	us	—	remember	how	wrinkled
和	如果	老的	山姆	基	有	讲述	它	到	我们	—	记住	如何	皱

[ænd; ənd][waɪz][hiː; hi] [siːmd] ?

and	wise	he	seemed	?
和	明智的	他	似乎	?

如果老萨姆·基告诉我们这些话——还记得他满脸皱纹却显得多么睿智吗?

— [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [wiːd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðə; ði]['stɔːri] . "

—	I	do	believe	we'd	have	believed	the	story	.	"
—	我	做	相信	我们会	有	相信	这	故事	.	"

“我相信我们会相信这个故事。”

" [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [raɪt] .

"	You're	probably	right	.
"	你是	大概	正确的	.

你说的或许是对的。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Dr	.	Williams	rang	the	bell	and	waited	.
"	博士	.	威廉姆斯	响铃	这	钟	和	等待	.

威廉姆斯博士按响了门铃，然后等待着。

[ðə; ði] [θɪn] , [swiːt] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ðen] [wʌz; wəz]

The	thin	,	sweet	sound	seemed	to	hang	in	the	air	a	long	moment	,	then	was
这	薄的	,	甜的	声音	似乎	到	悬挂	在	这	空气	一个	长的	片刻	,	然后	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

那纤细甜美的声音似乎在空气中停留了很久，然后消失了。

" [noʊp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nope	,	"	he	said	.
"	没有	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
" **Nothing happened** .
" 没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ɔ:l'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'si:st] [ə'raʊnd]
Although , of course , that may be because there was no deceased around
虽然 , 的 课程 , 那 可能 是 因为 那里 曾是 不 死者 大约
[tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] . "
to respond . "
到 回应 . "

当然，这或许是因为周围没有死者可以回应。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ] [fi:l] [laɪk]['dʒoʊkɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]['stɔ:ri] .
" **I'm not sure I feel like joking about the story .**
" 我是 不是 当然 我 感觉 喜欢 开玩笑 关于 这 故事 .

“我不太想拿这个故事开玩笑。”

" [ə; eɪ][smɔ:l] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑ:n] ['i:dɪθs] ['fɔ:rhed] .
" **A small frown gathered on Edith's forehead .**
" 一个 小的 皱眉 聚集 在 伊迪丝的 前额 .

伊迪丝的眉头微微皱了起来。

" [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [bel] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnər] [bel] [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði]
" **I had planned to use the bell as a dinner bell and to tell the**
" 我 有 计划 到 使用 这 钟 作为 一个 晚餐 钟 和 到 告诉 这
['stɔ:ri][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [gests] .
story to our guests .
故事 到 我们的 客人 .

“我原本计划用这口钟作为餐铃，并把这个故事讲给我们的客人听。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] .
But now — I'm not sure .
但 现在 — 我是 不是 当然 .

但现在——我不确定了。

" ['fraʊnɪŋ] ,
" **Frowning ,**
" 皱眉 ,

“皱眉，

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bel] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɔ:t]
she stared at the bell until the ringing of the telephone in the hall brought
她 凝视 在 这 钟 直到 这 铃声 的 这 电话 在 这 大厅 带来
[hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æb'strækʃn] .
her out of her abstraction .
她 出去 的 她 抽象 .

她盯着门铃看了很久，直到走廊里的电话铃声把她从沉思中拉了出来。

" [sɪt] [stɪl] , [aɪl] ['ænsər] .
" **Sit still , I'll answer .**
" 坐 仍然 , 患病的 回答 .

“别动，我来回答。”

" [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [aʊt] .
" **She hurried out .**
" 她 慌忙 出去 .

她匆匆走了出去。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪljəmz] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][roʊz]['krɪst(ə)l] [bel] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Dr . Williams , turning the rose crystal bell over in his hand ,
博士 . 威廉姆斯 , 转弯 这 玫瑰 水晶 钟 超过 在 他的 手 ,

威廉姆斯博士将手中的玫瑰色水晶铃铛翻来覆去地摆弄着，

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

could	hear	the	sudden	tension	in	her	voice	as	she	answered	.
可以	听到	这	突然	紧张	在	她	嗓音	作为	她	回答	.

她回答时，声音里突然透出了紧张。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riː'ɪntɝd] .

He	was	on	his	feet	when	she	reentered	.
他	曾是	在	他的	脚	什么时候	她	重新进入	.

她重新进来时，他已经站了起来。

" [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	An	emergency	operation	at	the	hospital	,	"	she	sighed	.
"	一个	紧急情况	手术	在	这	医院	,	"	她	叹了口气	.

“医院要进行紧急手术，”她叹了口气。

" [naɪs] [jʌŋ] [mæn] — ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] .

"	Nice	young	man	—	automobile	accident	.
"	好的	年轻的	男人	—	汽车	事故	.

“一个很不错的年轻人——遭遇了车祸。”

['fræktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['eɪməs] [sez] .

Fracture	of	the	skull	,	Dr	.	Amos	says	.
断裂	的	这	颅骨	,	博士	.	阿莫斯	说道	.

阿莫斯医生说，是颅骨骨折。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ]

He	wouldn't	have	disturbed	you
他	不会	有	不安	你

他不会打扰你的。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [breɪn] [mæn] [ɪn] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɛndrɪks] [ə'weɪ] [ɑːn] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . "

but	you're	the	only	brain	man	in	town	,	with	Dr	.	Hendryx	away	on	vacation	.	"
但	你是	这	仅有的	脑	男人	在	镇	,	和	博士	.	亨德里克斯	离开	在	假期	.	"

但你是镇上唯一懂脑的人，亨德里克斯博士去度假了。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	He	was	already	in	the	hall	,	reaching	for	his	hat	.
"	他	曾是	已经	在	这	大厅	,	到达	为了	他的	帽子	.

“他当时已经在走廊里了，伸手去拿帽子。”

" ['mænz] [wɜːrk] [ɪz] [frʌm; frəm] [sʌn] [tuː; tə] [sʌn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [wɜːrk] [ɪz] ['nevər] [dʌn] , " [hiː; hi] [mɪs'kwəʊtid] .

"	Man's	work	is	from	sun	to	sun	,	but	a	doctor's	work	is	never	done	,	"	he	misquoted	.
"	男人的	工作	是	从	太阳	到	太阳	,	但	一个	医生的	工作	是	绝不	完毕	,	"	他	引用错误	.

“人的工作是从日出到日落，但医生的工作永无止境，”他错误地引用道。

" [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] .

"	I'll	drive	you	.
"	患病的	驾驶	你	.

我开车送你。

" ['ɪdɪθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" **Edith followed him out .**
" 伊迪丝 随后 他 出去 .

伊迪丝跟着他走了出去。

" [juː; jʊ] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'læks] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] . . . .
" **You sit back and relax for another ten minutes . . . .**
" 你 坐 后退 和 放松 为了 其他 十 分钟 . . . .

你再坐下来放松十分钟.....

" [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['hoʊmwərd] , [ðə; ði] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" **Two hours later , as they drove homeward , the traffic was light , which was**
" 二 小时 之后 , 作为 他们 驾驶 回家 , 这 交通 曾是 光 , 哪个 曾是
['fɔːrtʃənət] .
fortunate .
幸运 .

两个小时后，当他们开车回家时，交通状况良好，这真是幸运。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [mɑːrk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [æb'strækʃn] ,
More than once Mark , in a frowning abstraction ,
更多的 比 一次 标记 , 在 一个 皱眉 抽象 ,

不止一次，马克皱着眉头，神情恍惚。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [laɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊl] [bæk] ['ɪntuː]
found himself on the left of the center line and had to pull back into
成立 他自己 在 这 左边 的 这 中心 线 和 有 到 拉 后退 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪn] .
his own lane .
他的 自己的 车道 .

他发现自己偏离了中心线，不得不驶回自己的车道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ['peɪʃnts] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'fiːt]
He had lost patients before , but never without a feeling of personal defeat
他 有 丢失的 患者 前 , 但 绝不 没有 一个 感觉 的 个人的 击败
.
:
.

他以前也失去过病人，但每次都会感到深深的挫败感。

['ɪdɪθ] [sed] [hiː; hi] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['evri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
Edith said he put too much of himself into every operation .
伊迪丝 说 他 放 也 很多 的 他自己 进入 每一个 手术 .

伊迪丝说他每次手术都投入了太多精力。

[pər'hæps] [hiː; hi] [dɪd] .
Perhaps he did .
也许 他 做过 .

或许他真的这么做了。

[ænd; ənd] [jet] — [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
And yet — No , there was every reason why the young man should have
和 然而 — 不 , 那里 曾是 每一个 原因 为什么 这 年轻的 男人 应该 有
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

然而——不，这个年轻人完全有理由活下来。

[jet] , [dʒʌst][æz; əz][mɑːrk] ['wɪljəmz] [hæd; həd][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði]

Yet	,	just	as	Mark	Williams	had	felt	that	he	had	been	successful	,	the
然而	,	只是	作为	标记	威廉姆斯	有	毛毡	那	他	有	到过	成功的	,	这

['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][daɪd] .

patient	had	died	.
病人	有	死亡	.

然而，就在马克·威廉姆斯觉得自己成功的时候，病人却去世了。

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

In	twenty	years	of	marriage	,	Edith	Williams	had	learned	to	read	his	thoughts
在	二十	年	的	婚姻	,	伊迪丝	威廉姆斯	有	学习	到	读	他的	想法

[æt; ət][taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

在二十年的婚姻生活中，伊迪丝·威廉姆斯有时已经学会了读懂丈夫的心思。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][hænd] ['kʌmfərtɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Now	she	put	a	hand	comfortingly	on	his	arm	.
现在	她	放	一个	手	令人欣慰的是	在	他的	手臂	.

她安慰地把手放在他的胳膊上。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	These	things	happen	,	darling	,	"	she	said	.
"	这些	事物	发生	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“这种事难免发生，亲爱的，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

"	You	know	that	.
"	你	知道	那	.

你知道的。

[ə; eɪ]['dɑːktər][kæn; kən]['oʊnli][duː][soʊ] [mʌtʃ] .

A	doctor	can	only	do	so	much	.
一个	医生	能	仅有的	做	所以	很多	.

医生能做的也有限。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Some	of	the	job	always	remains	in	the	hands	of	Nature	.
一些	的	这	工作	总是	遗迹	在	这	双手	的	自然	.

有些工作始终掌握在大自然手中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [pleɪ] [trɪks] [æt; ət][taɪmz] . "

And	she	does	play	tricks	at	times	.	"
和	她	做	玩	技巧	在	时代	.	"

她有时确实会耍些小花招。

" [jes] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [grauld] .

"	Yes	,	confound	it	,	I	know	it	,	"	her	husband	growled	.
"	是的	,	混杂	它	,	我	知道	它	,	"	她	丈夫	咆哮	.

“是的，该死的，我知道，”她丈夫咆哮道。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zent] ['luːzɪŋ] [ðæt] [læd] .

"	But	I	resent	losing	that	lad	.
"	但	我	怨恨	输	那	小伙子	.

但我很遗憾失去了那个孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]

There	was	no	valid	reason	for	it	—	unless	there	was	some	complication
那里	曾是	不	有效的	原因	为了	它	—	除非	那里	曾是	一些	并发症

[aɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] .

I	overlooked	.
我	被忽视的	.

没有正当理由这样做——除非我忽略了某些复杂情况。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['skaʊlɪŋ] .

"	He	shook	his	head	,	scowling	.
"	他	摇晃	他的	头	,	皱眉	.

他摇了摇头，皱着眉头。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['ɔːtɑːpsi] [bʌt; bət] — [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] ['ɔːtɑːpsi] [maɪ'self] .

"	I	ordered	an	autopsy	but	—	Yes	,	I'm	going	to	do	that	autopsy	myself	.
"	我	订购	一个	尸检	但	—	是的	,	我是	去	到	做	那	尸检	我	.

“我已下令进行尸检，但是——是的，我将亲自进行尸检。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm	going	to	turn	back	and	do	it	now	.
我是	去	到	转动	后退	和	做	它	现在	.

我现在就回去做。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] !

I	have	to	know	!
我	有	到	知道	!

我必须知道！

" [hiː; hi] [pʊld] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][left][tuː; tə] [swɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd][roʊd][ænd; ənd][tɜːrn] .

"	He	pulled	abruptly	to	the	left	to	swing	into	a	side	road	and	turn	.
"	他	拉	突然	到	这	左边	到	摇摆	进入	一个	边	路	和	转动	.

他突然向左急转，拐进一条岔路。

['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [hɪt][ðem; ðəm] .

Edith	Williams	never	saw	the	car	that	hit	them	.
伊迪丝	威廉姆斯	绝不	锯	这	车	那	打	他们	.

伊迪丝·威廉姆斯根本没看到撞到他们的车。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['fræntɪk] [bler] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [breɪks] ,

She	heard	the	frantic	blare	of	a	horn	and	a	scream	of	brakes	,
她	听到	这	疯狂的	喧嚣	的	一个	喇叭	和	一个	尖叫	的	刹车	,

她听到一阵急促的喇叭声和刺耳的刹车声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['ɪnstənt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd]

and	in	a	frozen	instant	realized	that	there	had	been	someone	behind
和	在	一个	冷冻	立即的	已实现	那	那里	有	到过	某人	在后面

[ðem; ðəm] , [ə'baʊt][tuː; tə] [pæs] .

them	,	about	to	pass	.
他们	,	关于	到	经过	.

就在那一刻，他们突然意识到身后有人，正要经过。

[ðen] [ðə; ði]['ɪmpækt] [keɪm] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ænd; ənd]

Then	the	impact	came	,	throwing	her	forward	into	the	windshield	and
然后	这	影响	来了	,	投掷	她	向前	进入	这	挡风玻璃	和

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

然后，撞击发生，将她向前抛向挡风玻璃，她随即失去了知觉。

['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Edith	Williams	opened	her	eyes	.
伊迪丝	威廉姆斯	打开	她	眼睛	.

伊迪丝·威廉姆斯睁开了眼睛。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər]

Even	before	she	realized	that	she	was	lying	on	the	ground	and	that	the	figure
甚至	前	她	已实现	那	她	曾是	说谎	在	这	地面	和	那	这	数字

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] ['truːpər] ,

bending	over	her	was	a	State	Trooper	,
弯曲	超过	她	曾是	一个	状态	骑警	,

甚至在她意识到自己躺在地上，以及弯腰在她身上的人是州警之前，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kræʃ] .

she	remembered	the	crash	.
她	记得	这	碰撞	.

她记得那场车祸。

[hɜːr; hər] [hed] [hɜːrt][bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Her	head	hurt	but	there	was	no	confusion	in	her	mind	.
她	头	伤害	但	那里	曾是	不	困惑	在	她	头脑	.

她头疼，但头脑却很清醒。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][sɪt][ʌp] ,

Automatically	,	even	as	she	tried	to	sit	up	,
自动地	,	甚至	作为	她	尝试	到	坐	向上	,

即使她试图坐起来，身体也本能地.....

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kræʃ] , [help][hæd; həd] [kʌm] ,

she	accepted	the	fact	that	there	had	been	a	crash	,	help	had	come	,
她	公认	这	事实	那	那里	有	到过	一个	碰撞	,	帮助	有	来	,

她接受了发生车祸、救援人员已经赶到的事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [liːst] .

and	she	must	have	been	unconscious	for	several	minutes	at	least	.
和	她	必须	有	到过	无意识	为了	一些	分钟	在	至少	.

她至少昏迷了好几分钟。

" [heɪ] , [ˈleɪdi] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] !

"	Hey	,	lady	,	take	it	easy	!
"	嘿	,	女士	,	拿	它	简单的	!

“嘿，女士，放轻松点！”

" [ðə; ði] [ˈtruːpər] [prəuˈtestid] .

"	the	Trooper	protested	.
"	这	骑警	抗议	.

“警员抗议道。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [bʌmp] .

"	You	had	a	bad	bump	.
"	你	有	一个	坏的	撞	.

你摔得很重。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [gets] [hɪr] .

You	got	to	lie	still	until	the	ambulance	gets	here	.
你	得到	到	说谎	仍然	直到	这	救护车	获得	这里	.

你必须保持静止不动，直到救护车到达。

['itl] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] . "

It'll	be	along	in	five	minutes	.	"
它将	是	沿着	在	五	分钟	.	"

五分钟后就到了。

" [mɑːrk] , " [ˈɪdɪθ] [sed] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .

"	Mark	,	"	Edith	said	,	paying	no	attention	.
"	标记	,	"	伊迪丝	说	,	付费	不	注意力	.

“马克，”伊迪丝心不在焉地说。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

[ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] ? "

Is	he	all	right	?	"
是	他	全部	正确的	?	"

他没事吧?

" [naʊ] ['leɪdi] , [pliːz] .
" Now lady , please .
" 现在 女士 , 请 .

“女士，请。”

['hiːz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
He's being taken care of .
他是 存在 已采取 关心 的 .

他有人照顾。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .
" But she was not listening .
" 但 她 曾是 不是 聆听 .

但她根本没在听。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Holding to his arm she pulled herself to a sitting position .
保持 到 他的 手臂 她 拉 她自己 到 一个 坐着 位置 .

她抓住他的胳膊，把自己拉了起来，坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][kɑːr][ɑːn][ɪts][saɪd][sʌm; səm][jaːdz] [ə'weɪ] , ['ʌðər] [kɑːrz] [pʊld] [ʌp] [ə'raʊnd][ðem; ðəm]
She saw their car on its side some yards away , other cars pulled up around them
她 锯 他们的 车 在 它是 边 一些 码 离开 , 其他 汽车 拉 向上 大约 他们
,
,
,

她看到他们的车侧翻在几码外，周围停了下来其他车辆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['steɪrɪŋ] ['piːp(ə)l] .
a little knot of staring people .
一个 小的 结 的 凝视 人们 .

一群互相盯着看的人。

[sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .
Saw them and dismissed them .
锯 他们 和 解雇 他们 .

看到他们后，我便不予理会。

[hɜːr; hər] [geɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,
Her gaze found her husband , lying on the ground a few feet away ,
她 目光 成立 她 丈夫 , 说谎 在 这 地面 一个 很少 脚 离开 ,

她的目光落在了躺在几英尺外地上的丈夫身上。

[ə; eɪ][koʊt]['foʊldɪd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] .
a coat folded beneath his head .
一个 外套 折叠 下面 他的 头 .

他头下垫着一件叠好的外套。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ded] .
Mark was dead .
标记 曾是 死的 .

马克死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [waɪf][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt][ə; eɪ] [nɜːrs] .
She had been a doctor's wife for twenty years , and before that a nurse .
她 有 到过 一个 医生的 妻子 为了 二十 年 , 和 前 那 一个 护士 .

她当了二十年的医生妻子，此前是一名护士。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [deθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
She knew death when she saw it .
她 知道 死亡 什么时候 她 锯 它 .

她一眼就认出了死亡。

" [mɑːrk] .
" Mark .
" 标记 .

"标记。

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['truːpər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The word was spoken to herself , but the Trooper took it for a
" 这 单词 曾是 说 到 她自己 , 但 这 骑警 采取 它 为了 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

"她自言自语，但警员却以为她在问问题。"

" [jes] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , lady , " he said .
" 是的 , 女士 , " 他 说 .

"是的，女士，"他说。

" ['hiːz] [ded] .
" He's dead .
" 他是 死的 .

他死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [tuː] , [θriː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ]
He was still breathing when I got here , but he died two , three minutes ago
. .
:
.

我到的时候他还在呼吸，但两三分钟前他就去世了。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
" She got to her knees .
" 她 得到 到 她 膝盖 .

她跪了下来。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] .
Her only thought was to reach his side .
她 仅有的 想法 曾是 到 抵达 他的 边 .

她唯一的念头就是赶到他身边。

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
She scrambled across the few feet of ground to him still on her knees
[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
and crouched beside him ,
和 蹲着 旁 他 ,

她跪着爬过几英尺远的地面，来到他身边蹲下。

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʌls] .
fumbling for his pulse .
笨拙 为了 他的 脉冲 .

他摸索着寻找自己的脉搏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
There was none .
那里 曾是 没有任何 .

没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[dʒʌst][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ded] .

Just	a	man	who	had	been	alive	and	now	was	dead	.
只是	一个	男人	WHO	有	到过	活	和	现在	曾是	死的	.

他只是一个曾经活着，现在却死了的人。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] .

Behind	her	she	heard	a	voice	raised	.
在后面	她	她	听到	一个	嗓音	提高	.

她听到身后有人提高了嗓门。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɪ'ʃevld] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['truːpər] , ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

A	large	,	disheveled	man	was	standing	beside	the	Trooper	,	talking	loudly	.
一个	大的	,	蓬头垢面	男人	曾是	常设	旁	这	骑警	,	说	高声	.

一个身材高大、衣衫褴褛的男人站在骑警旁边，大声说话。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .

"	Now	listen	,	officer	,	"	he	was	saying	,	"	I'm	telling	you	again	,	it	wasn't	my	fault	.
"	现在	听	,	官	,	"	他	曾是	说	,	"	我是	讲述	你	再次	,	它	不是	我的	过错	.

"警官，听我说，"他说道，"我再说一遍，这不是我的错。"

[ðə; ði] [gaɪ] [pʊld] [ʃɑːrp] [left] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	guy	pulled	sharp	left	right	in	front	of	me	.
这	盖伊	拉	锋利的	左边	正确的	在	正面	的	我	.

那家伙在我面前猛地向左拐。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

Not	a	thing	I	could	do	.
不是	一个	事物	我	可以	做	.

我什么也做不了。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kɪld] .

It's	a	wonder	we	weren't	all	three	of	us	killed	.
它是	一个	想知道	我们	不是	全部	三	的	我们	被杀	.

我们三个竟然都没死，真是个奇迹。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðer; ðər][kɑːr][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] —

You	can	see	by	the	marks	on	their	car	it	wasn't	my	fault	—
你	能	看	经过	这	标记	在	他们的	车	它	不是	我的	过错	—

从他们车上的痕迹就能看出，这不是我的错——

" ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [kloʊzd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Edith	Williams	closed	her	mind	to	the	voice	.
"	伊迪丝	威廉姆斯	关闭	她	头脑	到	这	嗓音	.

伊迪丝·威廉姆斯对那个声音充耳不闻。

[ʃiː; ʃi][let]['mɑːrks][hænd][laɪ][ɪn][hɜːr; hər][læp][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər][bæg] ,

She	let	Mark's	hand	lie	in	her	lap	as	she	fumbled	in	her	bag	,
她	让	马克的	手	说谎	在	她	膝	作为	她	笨手笨脚	在	她	包	,

她任由马克的手放在自己的腿上，一边笨拙地翻找着包。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

which	was	somehow	still	clutched	in	her	fingers	.
哪个	曾是	不知何故	仍然	紧握	在	她	手指	.

不知为何，它仍然被她紧紧地攥在手里。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][stem][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][held] [bæk]

She	groped	for	a	handkerchief	to	stem	the	tears	which	would	not	be	held	back
她	摸索	为了	一个	手帕	到	干	这	眼泪	哪个	会	不是	是	握住	后退

.

:

.

她摸索着寻找手帕，想要擦掉止不住的泪水。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] — ['sʌmθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .

Something	was	in	the	way	—	something	smooth	and	hard	and	cold	.
某物	曾是	在	这	方式	—	某物	光滑的	和	难的	和	寒冷的	.

有什么东西挡住了去路——光滑、坚硬、冰冷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪn] , [swiːt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bel] .

She	drew	it	out	and	heard	the	thin	,	sweet	tinkle	of	the	crystal	bell	.
她	画	它	出去	和	听到	这	薄的	,	甜的	小便	的	这	水晶	钟	.

她把它拉出来，听到了水晶铃铛清脆悦耳的叮当声。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bæg][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	must	have	dropped	it	automatically	into	her	bag	as	they	were
她	必须	有	掉落	它	自动地	进入	她	包	作为	他们	是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

preparing	to	leave	the	house	.
准备	到	离开	这	房子	.

她一定是准备出门的时候，不小心把它放进了包里。

[ðə; ði][hænd][ɪn][hɜːr; hər][læp] [muːvd] .

The	hand	in	her	lap	moved	.
这	手	在	她	膝	已搬	.

她放在膝盖上的手动了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] ['oʊpənd] .

She	gasped	and	bent	forward	as	her	husband's	eyes	opened	.
她	倒吸一口气	和	弯曲	向前	作为	她	丈夫的	眼睛	打开	.

她倒吸一口凉气，俯身向前，只见丈夫睁开了眼睛。

" [mɑːrk] !

"	Mark	!
"	标记	!

“标记！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [mɑːrk] , ['dɑːrlɪŋ] ! "

"	Mark	,	darling	!	"
"	标记	,	亲爱的	!	"

“马克，亲爱的！”

" ['ɪdɪθ] , " [mɑːrk] ['wɪljəmz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	Edith	,	"	Mark	Williams	said	with	an	effort	.
"	伊迪丝	,	"	标记	威廉姆斯	说	和	一个	努力	.

“伊迪丝，”马克·威廉姆斯费力地说道。

" ['sɑːri] — [dæmd] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" **Sorry** **—** **damned** **careless** **of** **me** **.**
" 对不起 — 该死的 粗心 的 我 .

"对不起——我真是太粗心了。"

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . . . . "
Thinking **of** **the** **hospital** **.** **.** **.** **.** **"**
思维 的 这 医院 . . . . "

想到医院.....

" [jʊə(r)] [ə'laɪv] !
" **You're** **alive** **!**
" 你是 活 !

你还活着!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [jʊə(r)] [ə'laɪv] !
" **You're** **alive** **!**
" 你是 活 !

你还活着!

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , [laɪ] [stɪl] , [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['sekənd] . "
Oh **,** **darling** **,** **darling** **,** **lie** **still** **,** **the** **ambulance** **will** **be** **here** **any** **second** **.** **"**
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 说谎 仍然 , 这 救护车 将要 是 这里 任何 第二 . "

"哦，亲爱的，亲爱的，别动，救护车马上就到。"

" ['æmbjələns] ? " [hiː; hi][prəu'testid] .
" **Ambulance** **?** **"** **he** **protested** **.**
" 救护车 ? " 他 抗议 .

"救护车？"他抗议道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" **I'm** **all** **right** **now** **.**
" 我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[help] [ˌem 'iː] — [sɪt][ʌp] . "
Help **me** **—** **sit** **up** **.** **"**
帮助 我 — 坐 向上 . "

扶我起来。

" [bʌt; bət][mɑːrk] — — "
" **But** **Mark** **—** **—** **"**
" 但 标记 — — "

但是马克——"

" [dʒʌst][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
" **Just** **a** **bump** **on** **the** **head** **.**
" 只是 一个 撞 在 这 头 .

"只是头上磕了一下。"

" [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .
" **He** **struggled** **to** **sit** **up** **.**
" 他 挣扎 到 坐 向上 .

他费力地才坐起来。

[ðə; ði] [steɪt] ['truːpər] [keɪm] ['oʊvər] .
The **State** **Trooper** **came** **over** **.**
这 状态 骑警 来了 超过 .

州警过来了。

" ['iːzi] , ['bʌdi] , ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːd] .
" **Easy** , **buddy** , **easy** , " **he** **said** , **his** **voice** **awed** .
" 简单的 , 伙伴 , 简单的 , " 他 说 , 他的 嗓音 敬畏 .

"别紧张，伙计，别紧张，"他说道，语气中带着敬畏。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .
" **We** **thought** **you** **were** **gone** .
" 我们 想法 你 是 已消失 .

我们以为你已经走了。

[naʊ] [lets] [nɑːt] [luːz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
Now **let's** **not** **lose** **you** **a** **second** **time** .
现在 我们来吧 不是 失去 你 一个 第二 时间 .

我们可不能再失去你了。

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [taɪt] .
" **His** **mouth** **was** **tight** .
" 他的 嘴 曾是 紧的 .

他的嘴唇紧紧抿着。

" [heɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [glæd] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] !
" **Hey** , **I'm** **sure** **glad** **you're** **all** **right** !
" 嘿 , 我是 当然 高兴的 你是 全部 正确的 !

"嘿，我真高兴你们都没事！"

" [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
" **the** **red** - **faced** **man** **said** **in** **a** **rush** **of** **words** .
" 这 红色的 - 面对 男人 说 在 一个 匆忙 的 字 .

"那个满脸通红的男人一口气说道。"

" [hwjuː] , ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː][ɔːl][ˌʌp'set] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .
" **Whew** , **fellow** , **you** **had** **me** **all** **upset** , **even** **though** **it** **wasn't** **my** **fault** .
" 呼! , 同伴 , 你 有 我 全部 沮丧的 , 甚至 尽管 它 不是 我的 过错 .

"哎呀，伙计，你可把我吓坏了，虽然这不是我的错。"

[aɪ] [miːn] , ['haʊz] [ə; eɪ] [gai] ['gənə; 'gɔːnə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['hɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wen] — [wen] — — "
I **mean** , **how's** **a** **guy** **gonna** **keep** **from** **hitting** **you** **when** — **when** — — "
我 意思是 , 怎么样 一个 盖伊 将会 保持 从 击中 你 什么时候 — 什么时候 — — "

我的意思是，当——当——的时候，一个男人怎么能忍住不打你呢?

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] !
" **Catch** **him** **!**
" 抓住 他 !

抓住他!

" [mɑːrk] ['wɪljəmz] [kraɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['truːpər] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" **Mark** **Williams** **cried** , **but** **the** **Trooper** **was** **too** **late** .
" 标记 威廉姆斯 哭 , 但 这 骑警 曾是 也 晚的 .

"马克·威廉姆斯哭了，但骑警来晚了。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]
The **other** **man** **plunged** **forward** **to** **the** **ground** **and** **lay** **where** **he** **had** **fallen**
这 其他 男人 暴跌 向前 到 这 地面 和 躺 在哪里 他 有 倒下
[wɪ'ðaʊt] ['kwɪvərɪŋ] .
without **quivering** .
没有 颤抖 .

另一个人向前扑倒在地，倒在地上，一动不动。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [tuː] [wɪð; wɪθ]['mjuːtɪd] [stroʊks] .
The **clock** **in** **the** **hall** **struck** **two** **with** **muted** **strokes** .
这 钟 在 这 大厅 击 二 和 静音 笔画 .

大厅里的钟轻轻敲了两下。

['kɔ:ʃəsli] ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [roʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['elboʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]

Cautiously	**Edith**	**Williams**	**rose**	**on**	**her**	**elbow**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**her**
谨慎地	伊迪丝	威廉姆斯	玫瑰	在	她	弯头	和	看起来	向下	在	她

['hʌzbəndz] [feɪs] .

husband's	**face**	**.**
丈夫的	脸	.

伊迪丝·威廉姆斯小心翼翼地用手肘撑起身子，低头看着丈夫的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

His	**eyes**	**opened**	**and**	**looked**	**back**	**at**	**her**	**.**
他的	眼睛	打开	和	看起来	后退	在	她	.

他睁开眼睛，回头看着她。

" [jʊə(r)] [ə'weɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌʌnˌnesə'serəli] .

"	**You're**	**awake**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**unnecessarily**	**.**
"	你是	醒	,	"	她	说	,	不必要的	.

"你醒了，"她多此一举地说。

" [aɪ] [woʊk] [ʌp][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**I**	**woke**	**up**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	觉醒	向上	一个	很少	分钟	前	,	"	他	回答	.

"我几分钟前刚醒，"他回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] — ['θɪŋkɪŋ] . "

"	**I've**	**been**	**lying**	**here**	**—**	**thinking**	**.**	**"**
"	我已经	到过	说谎	这里	—	思维	.	"

"我一直躺在这里——思考。"

" [aɪl] [get][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [ˌfi:nə'bɑ:bitæl, ˌfe-] .

"	**I'll**	**get**	**you**	**another**	**phenobarbital**	**.**
"	患病的	得到	你	其他	苯巴比妥	.

"我再给你拿一片苯巴比妥。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['eɪməs] [sed] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sli:p] [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] . "

Dr	**.**	**Amos**	**said**	**for**	**you**	**to**	**take**	**them**	**and**	**sleep**	**until**	**tomorrow**	**.**	**"**
博士	.	阿莫斯	说	为了	你	到	拿	他们	和	睡觉	直到	明天	.	"

阿莫斯医生说，让你把药吃了，然后睡到明天。

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

"我知道。

[aɪl] [teɪk] [wʌn]['prez(ə)ntli] .

I'll	**take**	**one**	**presently**	**.**
患病的	拿	一	目前	.

我马上拿一个。

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['hɪrɪŋ] [ðæt] [klɑ:k] [dʒʌst] [naʊ] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

You	**know**	**—**	**hearing**	**that**	**clock**	**just**	**now**	**reminded**	**me**	**of**	**something**	**.**	**"**
你	知道	—	听力	那	钟	只是	现在	提醒	我	的	某物	.	"

你知道吗——刚才听到那钟声，让我想起了一件事。

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

"是的？"

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ['æftər][ðə; ði] [kræʃ] ,

"	**Just**	**before**	**I**	**came**	**to**	**this**	**afternoon**	**,**	**after**	**the**	**crash**	**,**
"	只是	前	我	来了	到	这	下午	,	后	这	碰撞	,

"就在我今天下午醒来之前，也就是车祸发生之后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] .

I	had	a	strange	impression	of	hearing	a	bell	ring	.
我	有	一个	奇怪的	印象	的	听力	一个	钟	戒指	.

我突然感觉好像听到了铃声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [laʊd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "

It	sounded	so	loud	in	my	ears	I	opened	my	eyes	to	see	where	it	was	.	"
它	听起来	所以	大声	在	我的	耳朵	我	打开	我的	眼睛	到	看	在哪里	它	曾是	.	"

声音太大了，我睁开眼睛想看看声音是从哪里传来的。

" [ə; eɪ] — [bel] ? "

"	A	—	bell	?	"
"	一个	—	钟	?	"

“铃？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dʒʌst] ['ɔːdətɔːri] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Just	auditory	hallucination	,	of	course	.	"
只是	听觉	幻觉	,	的	课程	.	"

当然，那只是幻听而已。

" [bʌt; bət][mɑːrk] — "

"	But	Mark	—	"
"	但	标记	—	"

“但是马克——”

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bel] [dɪd] [rɪŋ] .

"	A	—	a	bell	did	ring	.
"	一个	—	一个	钟	做过	戒指	.

“啊——铃声响了。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bel] [ɪn][maɪ][bæg][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋkəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	mean	,	I	had	the	crystal	bell	in	my	bag	and	it	tinkled	a	little	.
我	意思是	,	我	有	这	水晶	钟	在	我的	包	和	它	叮叮当当	一个	小的	.

我的意思是，我包里装着水晶铃铛，它轻轻地响了起来。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] — "

Do	you	suppose	—	"
做	你	认为	—	"

你认为——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['swɪftli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][saʊnd] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	But	though	he	spoke	swiftly	he	did	not	sound	convincing	.
"	但	尽管	他	辐	迅速地	他	做过	不是	声音	令人信服的	.

“但他虽然语速很快，但听起来却不令人信服。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [bel] .

"	This	was	a	loud	bell	.
"	这	曾是	一个	大声	钟	.

这是一声响亮的钟声。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [gɔːŋ] . "
Like **a** **great** **gong** **.** **"**
喜欢 一个 伟大的 锣 . "

像一面巨大的锣。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [miːn] , [mɑːrk] ['dɑːrlɪŋ] — [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] [juː; jʊ] — [hæd; həd][noʊ] [pʌls] . "
" **But** **—** **I** **mean** **,** **Mark** **darling** **—** **a** **moment** **earlier** **you** **—** **had** **no** **pulse** **.** **"**
" 但 — 我 意思是 , 标记 亲爱的 — 一个 片刻 早些时候 你 — 有 不 脉冲 . "

"但是——我的意思是，亲爱的马克——就在刚才——你还没有脉搏。"

" [noʊ] [pʌls] ? "
" **No** **pulse** **?** **"**
" 不 脉冲 ? "

"没有脉搏？"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] — ['briːðɪŋ] .
" **And** **you** **weren't** **—** **breathing** **.**
" 和 你 不是 — 呼吸 .

"而你当时——没有呼吸。"

[ðen] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bel] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] . . . . "
Then **the** **crystal** **bell** **tinkled** **and** **you** **—** **you** **.** **.** **.** **.** **"**
然后 这 水晶 钟 叮叮当当 和 你 — 你 . . . . "

然后水晶铃铛叮当作响，而你——你....."

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [its] ['nɑːnsens] ! "
I **know** **what** **you're** **thinking** **and** **believe** **me** **—** **it's** **nonsense** **!** **"**
我 知道 什么 你是 思维 和 相信 我 — 它是 废话 ! "

我知道你在想什么，相信我——那都是胡说八道！

" [bʌt; bət][mɑːrk] .
" **But** **Mark** **.**
" 但 标记 .

但是马克。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kerfəli] .
" **She** **spoke** **carefully** **.**
" 她 辐 小心 .

她说话很谨慎。

" [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] .
" **The** **driver** **of** **the** **other** **car** **.**
" 这 司机 的 这 其他 车 .

另一辆车的司机。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] — "
You **had** **no** **sooner** **regained** **consciousness** **than** **he** **—** **"**
你 有 不 很快 恢复 意识 比 他 — "

你刚恢复意识，他就——"

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fræktʃərd] [skʌl] !
" **He** **had** **a** **fractured** **skull** **!**
" 他 有 一个 破碎的 颅骨 !

"他颅骨骨折了！"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃɑːrpli] .
" **Dr** **.** **Williams** **interrupted** **sharply** **.**
" 博士 . 威廉姆斯 中断 尖锐地 .

威廉姆斯博士突然打断了他。

" [ðə; ði] ['æmbjələns] ['ɪntɜ:rn][ˌdaɪəg'noʊst][ˌaɪ 'ti:] .
" The ambulance intern diagnosed it .
" 这 救护车 实习生 诊断 它 .

“救护车实习生诊断出了病情。”

[skʌl] ['fræktʃərz] ['ɔ:f(ə)n][feɪl][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðen] — ['bɪŋgoʊ] , [ju:; jʊ] [ki:l] ['oʊvər] .
Skull fractures often fail to show themselves and then — bingo , you keel over .
颅骨 骨折 经常 失败 到 展示 他们自己 和 然后 — 宾果 , 你 龙骨 超过 .

颅骨骨折往往不会立即显现症状，然后——砰！你就倒下了。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] .
That's what happened .
那就是 什么 发生 .

事情就是这样。

[naʊ] [lets] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
Now let's say no more about it . "
现在 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 . "

现在我们就不再多说了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔ:rtər]['aʊər] .
" In the hall , the clock struck the quarter hour .
" 在 这 大厅 , 这 钟 击 这 四分之一 小时 .

大厅里，钟敲响了15分钟。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪks] [ðə; ði][,fi:nə'bɑ:bitæl, ,fe-] [naʊ] ? "
" Shall I fix the phenobarbital now ? "
" 将 我 使固定 这 苯巴比妥 现在 ? "

“我现在该配制苯巴比妥吗？”

" [jes] — [noʊ] . [ɪz]['deɪvɪd][hoʊm] ?
" Yes — no . Is David home ?
" 是的 — 不 . 是 大卫 家 ?

“是——不是。大卫在家吗？”

" [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [noʊ] , [hi:; hi]['hæznt][gɑ:t] [bæk] [jet] . "
" No , he hasn't got back yet . "
" 不 , 他 还没有 得到 后退 然而 . "

“不，他还没回来。”

" [hæz; həz][hi:; hi] ['foʊnd] ?
" Has he phoned ?
" 有 他 电话 ?

他打电话了吗?

[hi:; hi] [noʊz] ['hi:z][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][baɪ] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] . "
He knows he's supposed to be in by midnight at the latest . "
他 知道 他是 据称 到 是 在 经过 午夜 在 这 最新的 . "

他知道自己最迟必须在午夜前到岗。

" [noʊ] , [hi:; hi] — ['hæznt] ['foʊnd] .
" No , he — hasn't phoned .
" 不 , 他 — 还没有 电话 .

“不，他——没有打电话。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skuːl] [dæns] [tə'naɪt] . "

But	there's	a	school	dance	tonight	.	"
但	有	一个	学校	舞蹈	今晚	.	"

但今晚学校有舞会。

" [ðæts] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['foʊnɪŋ] .

"	That's	no	excuse	for	not	phoning	.
"	那就是	不	原谅	为了	不是	打电话	.

"那不是不打电话的理由。"

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][oʊld][kɑːr] , ['hæznt][hiː; hi] ? "

He	has	the	old	car	,	hasn't	he	?	"
他	有	这	老的	车	,	还没有	他	?	"

他有辆旧车，对吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'membər] ? "

You	gave	him	the	keys	this	morning	,	remember	?	"
你	给予	他	这	钥匙	这	早晨	,	记住	?	"

你今天早上把钥匙给他了，记得吗?

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [foʊn] .

"	All	the	more	reason	he	should	phone	.
"	全部	这	更多的	原因	他	应该	电话	.

"所以他更应该打电话。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [leɪ] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Dr	.	Williams	lay	silent	a	moment	.
"	博士	.	威廉姆斯	躺	沉默的	一个	片刻	.

威廉姆斯博士沉默了一会儿。

" [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] . "

"	Two	o'clock	is	too	late	for	a	17	-	year	-	old	boy	to	be	out	.	"
"	二	点钟	是	也	晚的	为了	一个	-	-	年	-	老的	男生	到	是	出去	.	"

"对于一个17岁的男孩来说，两点钟出门太晚了。"

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I'll	speak	to	him	.
"	患病的	说话	到	他	.

我会和他谈谈。

[hiː; hi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	won't	do	it	again	.
他	惯于	做	它	再次	.

他不会再这样做了。

[naʊ] [pliːz] , [mɑːrk] , [let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][ðə; ði][ˌfiːnə'bɑːbitæl, ˌfe-] .

Now	please	,	Mark	,	let	me	get	you	the	phenobarbital	.
现在	请	,	标记	,	让	我	得到	你	这	苯巴比妥	.

马克，现在请让我给你拿苯巴比妥。

[aɪl] [steɪ] [ʌp] [ʌn'tɪl]['deɪvɪd] —

I'll	stay	up	until	David	—
患病的	停留	向上	直到	大卫	—

我会一直熬到大卫——

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [foʊn] , [ə; eɪ]['klæmər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	The	ringing	phone	,	a	clamor	in	the	darkness	,	interrupted	her	.
"	这	铃声	电话	,	一个	叫嚣	在	这	黑暗	,	中断	她	.

"电话铃声在黑暗中响起，打断了她的思绪。"

[mɑːrk] ['wɪljəmz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Mark	**Williams**	**reached**	**for**	**it**	**.**
标记	威廉姆斯	达到	为了	它	.

马克·威廉姆斯伸手去拿它。

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][wʌz; wəz][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz][bed] .

The	**extension**	**was**	**beside**	**his**	**bed**	**.**
这	扩大	曾是	旁	他的	床	.

延长线就放在他床边。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Hello**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你好	,	"	他	说	.

“你好，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][felt][hɪm; ɪm]

And	**then**	**,**	**although**	**she**	**could**	**not**	**hear**	**the**	**answering**	**voice**	**,**	**she**	**felt**	**him**
和	然后	,	虽然	她	可以	不是	听到	这	回答	嗓音	,	她	毛毡	他

['stɪf(ə)n] .

stiffen	**.**
变硬	.

然后，虽然她听不到回答的声音，但她感觉到他身体僵硬了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] .

And	**she**	**knew**	**.**
和	她	知道	.

她知道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['ɪnstɪŋkt]

As	**well**	**as**	**if**	**she**	**could**	**hear**	**the**	**words**	**she**	**knew**	**,**	**with**	**a**	**mother's**	**instinct**
作为	出色地	作为	如果	她	可以	听到	这	字	她	知道	,	和	一个	母亲的	本能

[fɔːr; fər][dɪ'zæstər] .

for	**disaster**	**.**
为了	灾难	.

她仿佛能听到那些她熟悉的词语，带着母亲预感到灾难的直觉。

" [jes] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Dr**	**.**	**Williams**	**said**	**.**
"	是的	,	"	博士	.	威廉姆斯	说	.

“是的，”威廉姆斯博士说。

" [jes] . . . [aɪ] [siː] . . .

"	**Yes**	**.**	**.**	**.**	**I**	**see**	**.**	**.**	**.**
"	是的	.	.	.	我	看	.	.	.

“是的……我明白了……”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] . . .

I	**understand**	**.**	**.**	**.**
我	理解	.	.	.

我明白 ...

[aɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . . . .

I'll	**come**	**at**	**once**	**.**	**.**	**.**	**.**
患病的	来	在	一次	.	.	.	.

我马上就来……

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] .

Thank	**you**	**for**	**calling**	**.**
感谢	你	为了	呼叫	.

感谢您打电话。

" [hiː; hi][slɪd][aʊt][ʌv; əv][bed] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

"	He	slid	out	of	bed	before	she	could	stop	him	.
"	他	滑行	出去	的	床	前	她	可以	停止	他	.

“她还没来得及阻止他，他就滑下了床。”

" [æn; ən][ɪˈmɜːrdʒənsi][kɔːl] .

"	An	emergency	call	.
"	一个	紧急情况	称呼	.

紧急呼叫。

" [hiː; hi][spoʊk]['kwaɪətli] .

"	He	spoke	quietly	.
"	他	辐	悄悄	.

他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

"	I	have	to	go	.
"	我	有	到	去	.

“我得走了。

" [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

"	He	began	to	throw	on	his	clothes	.
"	他	开始	到	扔	在	他的	衣服	.

他开始胡乱地穿上衣服。

" [its] ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	David	,	"	she	said	.
"	它是	大卫	,	"	她	说	.

“是大卫，”她说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Isn't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .

"	She	sat	up	.
"	她	卫星	向上	.

她坐了起来。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] .

"	Don't	try	to	keep	me	from	knowing	.
"	不	尝试	到	保持	我	从	会心	.

“别想瞒着我。”

[its] [əˈbaʊt]['deɪvɪd] . "

It's	about	David	.	"
它是	关于	大卫	.	"

故事是关于大卫的。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['veri]['taɪərd] .

His	voice	was	very	tired	.
他的	嗓音	曾是	非常	疲劳的	.

他的声音听起来很疲惫。

" ['deɪvɪd][ɪz][hɜːrt] .

"	David	is	hurt	.
"	大卫	是	伤害	.

大卫受伤了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I **have** **to** **go** **to** **him** **.**
我 有 到 去 到 他 .

我必须去找他。

[æn; ən]['æksɪdənt] . "
An **accident** **.** **"**
一个 事故 . "

一场意外。

" ['hiːz] [ded] .
" **He's** **dead** **.**
" 他是 死的 .

他死了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] .
" **She** **said** **it** **steadily** **.**
" 她 说 它 稳步 .

她语气平稳地说。

" ['deɪvɪdz] [ded] , ['iznt] [hiː; hi] , [mɑːrk] ?
" **David's** **dead** **,** **isn't** **he** **,** **Mark** **?**
" 大卫的 死的 , 不是 他 , 标记 ?

"大卫死了，对吧，马克？"

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
" **He** **came** **over** **and** **sat** **beside** **her** **and** **put** **his** **arms** **around** **her** **.**
" 他 来了 超过 和 卫星 旁 她 和 放 他的 武器 大约 她 .

他走过来坐在她旁边，搂住了她。

" ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Edith** **,** **"** **he** **said** **.**
" 伊迪丝 , " 他 说 .

"伊迪丝，"他说。

" ['ɪdɪθ] — [jes] , ['hiːz] [ded] .
" **Edith** **—** **Yes** **,** **he's** **dead** **.**
" 伊迪丝 — 是的 , 他是 死的 .

"伊迪丝——是的，他死了。"

['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
Forty **minutes** **ago** **.**
四十 分钟 前 .

四十分钟前。

[ðə; ði][kɑːr] — [went] ['oʊvər][ə; eɪ] [kɜːrv] .
The **car** **—** **went** **over** **a** **curve** **.**
这 车 — 去 超过 一个 曲线 .

汽车驶过弯道。

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] — [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [mɔːrg] .
They **have** **him** **—** **at** **the** **County** **morgue** **.**
他们 有 他 — 在 这 县 停尸房 .

他们把他关在县停尸房了。

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] — [aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
They **want** **me** **to** **—** **identify** **him** **.**
他们 想 我 到 — 确认 他 .

他们想让我——指认他。

[aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
Identify **him** **.**
确认 他 .

指认他。

['ɪdɪθ] !
Edith !
伊迪丝 !

伊迪丝!

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][kɑːr] [kɔːt] ['faɪər] ! "
You see , the car caught fire ! "
你 看 , 这 车 捕捉 火 ! "

你看，车着火了!

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm coming with you , " she said .
" 我是 未来 和 你 , " 她 说 .

"我跟你一起去，"她说。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" I'm coming with you !
" 我是 未来 和 你 !

"我跟你一起去！"

" [ðə; ði]['tæksi] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'twiːn] [tuː] [striːt] [laɪts] .
" The taxi waited in a pool of darkness between two street lights .
" 这 出租车 等待 在 一个 水池 的 黑暗 之间 二 街道 灯 .

出租车在两盏路灯之间的一片黑暗中等待着。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnti] [mɔːrg] , [ə; eɪ] [bluː] [læmp]['oʊvər][ɪts] [dɔːr]
The long , low building which was the County morgue , a blue lamp over its door
这 长的 , 低的 建筑 哪个 曾是 这 县 停尸房 , 一个 蓝色的 灯 超过 它是 门
,
,
,

那是一栋又长又低的建筑，曾是郡里的停尸房，门上方挂着一盏蓝色的灯。

[stʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [striːt] ['lev(ə)l] .
stood below the street level .
站立 以下 这 街道 等级 .

位于街道下方。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [steps] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
A flight of concrete steps went down to it from the sidewalk .
一个 航班 的 具体的 步骤 去 向下 到 它 从 这 人行道 .

从人行道向下是一段水泥台阶。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɑːrk] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðoʊz] [steps] .
Ten minutes before , Dr . Mark Williams had gone down those steps .
十 分钟 前 , 博士 . 标记 威廉姆斯 有 已消失 向下 那些 步骤 .

十分钟前，马克·威廉姆斯博士也曾走下那些台阶。

[naʊ] [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [ʌp][ðem; ðəm] , ['stɪfli] , ['wɪrəli] , [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] .
Now he climbed back up them , stiffly , wearily , like an old man .
现在 他 攀登 后退 向上 他们 , 僵硬地 , 疲劳 , 喜欢 一个 老的 男人 .

现在他像个老人一样，僵硬、疲惫地爬了回去。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] , ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [hændz]
Edith was waiting in the taxi , sitting forward on the edge of the seat , hands
伊迪丝 曾是 等待 在 这 出租车 , 坐着 向前 在 这 边缘 的 这 座位 , 双手
[klentʃt] .
clenched .
紧握 .

伊迪丝坐在出租车里，身体前倾，倚在座位边缘，双手紧握成拳。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst][step][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

As	he	reached	the	last	step	she	opened	the	door	and	stepped	out	.
作为	他	达到	这	最后的	步	她	打开	这	门	和	步	出去	.

当他走到最后一级台阶时，她打开门走了出去。

" [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃeɪkɪli] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — "

"	Mark	,	"	she	asked	shakily	,	"	was	it	—	"
"	标记	,	"	她	问	摇摇晃晃地	,	"	曾是	它	—	"

“马克，”她颤抖着问，“是——”

" [jes] , [its] ['deɪvɪd] .

"	Yes	,	it's	David	.
"	是的	,	它是	大卫	.

“是的，是大卫。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] .

"	His	voice	was	a	monotone	.
"	他的	嗓音	曾是	一个	单调	.

他的声音单调乏味。

" ['aʊər; ɑːr][sʌn] .

"	Our	son	.
"	我们的	儿子	.

我们的儿子。

[aɪv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] .

I've	completed	the	formalities	.
我已经	完全的	这	手续	.

我已经办完了所有手续。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][goʊ][hoʊm] . "

For	now	the	only	thing	we	can	do	is	go	home	.	"
为了	现在	这	仅有的	事物	我们	能	做	是	去	家	.	"

现在我们唯一能做的就是回家。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	I'm	going	to	him	!
"	我是	去	到	他	!

“我要去找他！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] .

"	She	tried	to	pass	.
"	她	尝试	到	经过	.

她试图通过。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] .

He	caught	her	wrist	.
他	捕捉	她	手腕	.

他抓住了她的手腕。

[dɪ'skriːtli] [ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][doʊz] .

Discretely	the	taxi	driver	pretended	to	doze	.
谨慎地	这	出租车	司机	假装	到	瞌睡	.

出租车司机悄悄地假装打瞌睡。

" [noʊ] , ['ɪdɪθ] !

"	No	,	Edith	!
"	不	,	伊迪丝	!

“不，伊迪丝！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] .

There's	no	need	.
有	不	需要	.

没有必要。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] — [siː] [hɪm; ɪm] ! "
You mustn't — see him ! "
你 不得 — 看 他 ! "

你绝对不能——见他!

" ['hiːz] [maɪ] [sʌn] !
" He's my son !
" 他是 我的 儿子 !

"他是我的儿子!"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ! "
" Let me go ! "
" 让 我 去 ! "

"放开我!"

" [noʊ] ! [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] [koʊt] ? "
" No ! What have you got under your coat ? "
" 不 ! 什么 有 你 得到 在下面 你的 外套 ? "

"不!你外套底下藏着什么?"

" [its] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [roʊz] - ['krɪst(ə)l] [bel] !
" It's the bell , the rose - crystal bell !
" 它是 这 钟 , 这 玫瑰 - 水晶 钟 !

"是铃铛,玫瑰水晶铃铛!"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] ['deɪvɪd] [kæn; kən] [hɪr] !
" I'm going to ring it where David can hear !
" 我是 去 到 戒指 它 在哪里 大卫 能 听到 !

"我要在戴维能听到的地方按铃!"

" [dɪ'faɪəntli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hænd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] .
" Defiantly she brought forth her hand , clutching the little bell .
" 公然挑衅 她 带来 前进 她 手 , 紧握 这 小的 钟 .

她桀骜不驯地伸出手,紧紧握着小铃铛。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] , [mɑːrk] !
" It brought you back , Mark !
" 它 带来 你 后退 , 标记 !

"它把你带回来了,马克!"

[naʊ] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['deɪvɪd] ! "
Now it's going to bring back David ! "
现在 它是 去 到 带来 后退 大卫 ! "

现在它要把大卫带回来了!

" ['ɪdɪθ] !
" Edith !
" 伊迪丝 !

"伊迪丝!"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['hɔːrər] .
" he said in horror .
" 他 说 在 恐怖 .

他惊恐地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] .
" You mustn't believe that's possible .
" 你 不得 相信 那就是 可能的 .

你千万别相信这是有可能的。

[juː; jʊ][kɑːnt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
Those were coincidences .
那些 是 巧合 .

那只是巧合。

[naʊ] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
Now let me have it . "
现在 让 我 有 它 . "

现在给我吧。”

" [noʊ] ! [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ! I'm going to ring it .
" 不 ! 我是 去 到 戒指 它 .

“不！我要去按铃。”

" ['vaɪələntli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [grɪp] .
" Violently she tried to break out of his grip .
" 暴力 她 尝试 到 休息 出去 的 他的 紧握 .

她拼命挣扎，想要挣脱他的控制。

" [aɪ][wɑːnt]['deɪvɪd] [bæk] !
" I want David back !
" 我 想 大卫 后退 !

“我想让大卫回来！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] !
I'm going to ring the bell !
我是 去 到 戒指 这 钟 !

我要去按钟了！

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər][hænd] [friː] .
" She got her hand free .
" 她 得到 她 手 自由的 .

她挣脱了束缚。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] ['θɪnnəs]
The crystal bell rang in the quiet of the early morning with an eerie thinness
这 水晶 钟 响铃 在 这 安静的 的 这 早期的 早晨 和 一个 怪异 薄
,
,
,

清晨的寂静中，水晶铃铛发出了一声诡异的单薄声。

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [naɪf] .
penetrating the silence like a silver knife .
渗透 这 沉默 喜欢 一个 银 刀 .

像一把银刀般划破寂静。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [pæntid] .
" Edith Williams panted .
" 伊迪丝 威廉姆斯 喘息 .

伊迪丝·威廉姆斯喘着气说。

" [aɪv] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've rung it .
" 我已经 梯子 它 .

我已经打过电话了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
I know you don't believe , but I do .
我 知道 你 不 相信 , 但 我 做 .

我知道你不信，但我相信。

['itl] [brɪŋ] ['deɪvɪd] [bæk] .
It'll bring David back .
它将 带来 大卫 后退 .

它会让大卫回来。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" She raised her voice .
" 她 提高 她 嗓音 .

她提高了嗓门。

" ['deɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !

"大卫！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

" ['deɪvɪd] , [sʌn] !
" David , son !
" 大卫 , 儿子 !

"大卫，儿子！"

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
Can you hear me ? "
能 你 听到 我 ? "

你能听到我吗？"

" ['ɪdɪθ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] [groʊn] .
" Edith , " Dr . Williams groaned .
" 伊迪丝 , " 博士 . 威廉姆斯 呻吟 .

"伊迪丝，"威廉姆斯医生呻吟道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [tɔːr'mentɪŋ] [jɔːr'self] .
" You're just tormenting yourself .
" 你是 只是 折磨 你自己 .

你只是在自欺欺人。

[kʌm] [hoʊm] .
Come home .
来 家 .

回家吧。

[pliːz] [kʌm] [hoʊm] . "
Please come home . "
请 来 家 . "

请回家吧。

" [nɑ:t][ʌn'tɪl]['deɪvɪd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] . . . .
" Not until David has come back . . . .
" 不是 直到 大卫 有 来 后退 . . . .

"等大卫回来之后....."

['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
David , David , can you hear me ?
大卫 , 大卫 , 能 你 听到 我 ?

大卫，大卫，你能听到我说话吗?

" [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] , [ræŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪljəmz] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] ,
" She rang the bell again , rang it until Dr . Williams seized it ,
" 她 响铃 这 钟 再次 , 响铃 它 直到 博士 . 威廉姆斯 查获 它 ,

她又按了一遍铃，一直按到威廉姆斯医生抓住铃为止。

[ðen] [ʃi:; ʃi][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
then she let him take it .
然后 她 让 他 拿 它 .

然后她让他拿走了。

" ['ɪdɪθ] , ['ɪdɪθ] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" Edith , Edith , " he groaned .
" 伊迪丝 , 伊迪丝 , " 他 呻吟 .

"伊迪丝，伊迪丝，"他呻吟道。

" [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][hæd; həd][let][ˌem 'i:] [kʌm] [ə'loʊn] . . . . "
" If only you had let me come alone . . . . "
" 如果 仅有的 你 有 让 我 来 独自的 . . . . "

"要是你让我一个人来就好了....."

" [mɑ:rk] , ['lɪs(ə)n] ! "
" Mark , listen ! "
" 标记 , 听 ! "

马克，听着!

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么? "

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['ɜ:rdʒənsi] .
" she whispered with fierce urgency .
" 她 低声说道 和 凶猛的 紧迫性 .

她语气急切地低声说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [dru:] [ðəm'selvz] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn][æt; ət][ðə; ði] [klɪr] ,
And then fingers of horror drew themselves down his spine at the clear ,
和 然后 手指 的 恐怖 画 他们自己 向下 他的 脊柱 在 这 清除 ,

然后，恐惧的气息沿着他的脊椎向下蔓延，清晰地涌上心头。

['ju:θfl] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'loʊ] .
youthful voice that came up to them from the darkness below .
青春 嗓音 那 来了 向上 到 他们 从 这 黑暗 以下 .

一个稚嫩的声音从下方的黑暗中传来。

" ['mʌðər] ? . . .
" **Mother** **?** **.** **.** **.**
" 母亲 ? . . .

“母亲？ ...

[dæd] ? . . .
Dad **?** **.** **.** **.**
爸爸 ? . . .

爸爸？ ...

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where **are** **you** **?** **"**
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ ”

" ['deɪvɪd] !
" **David** **!**
" 大卫 !

“大卫！ ”

" ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [briːðd] .
" **Edith** **Williams** **breathed** **.**
" 伊迪丝 威廉姆斯 呼吸 .

伊迪丝·威廉姆斯喘了口气。

" [its] ['deɪvɪd] !
" **It's** **David** **!**
" 它是 大卫 !

“是大卫！ ”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
Let **me** **go** **!**
让 我 去 !

放开我！

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I **must** **go** **to** **him** **.** **"**
我 必须 去 到 他 . "

我必须去见他。

" [noʊ] , ['ɪdɪθ] !
" **No** **,** **Edith** **!**
" 不 , 伊迪丝 !

“不，伊迪丝！ ”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɪspəd] ['fræntɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] [kɔːld] [ə'gen] .
" **her** **husband** **whispered** **frantically** **,** **as** **the** **voice** **below** **called** **again** **.**
" 她 丈夫 低声说道 疯狂地 , 作为 这 嗓音 以下 称为 再次 .

“她丈夫焦急地低声说道，因为楼下的声音再次响起。”

" [dæd] ? . . .
" **Dad** **?** **.** **.** **.**
" 爸爸 ? . . .

“爸爸？ ...

['mʌðər] ? . . .
Mother **?** **.** **.** **.**
母亲 ? . . .

母亲？ ...

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] ?
Are **you** **up** **there** **?**
是 你 向上 那里 ?

你在上方吗?

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
Wait for me . "
等待 为了 我 . "

等我。"

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

"放开我！"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" ['deɪvɪd] , [wɪə(r)] [hɪr] !
" David , we're here !
" 大卫 , 是 这里 !

"大卫，我们到了！"

[wɪə(r)] [ʌp] [hɪr] , [sʌn] ! "
We're up here , son ! "
是 向上 这里 , 儿子 ! "

儿子，我们上来了！

" ['ɪdɪθ] !
" Edith !
" 伊迪丝 !

"伊迪丝！"

" [mɑːrk] ['wɪljəmz] [gɑːspt] .
" Mark Williams gasped .
" 标记 威廉姆斯 倒吸一口气 .

马克·威廉姆斯倒吸了一口气。

" [ɪf] [juːv] ['evər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" If you've ever loved me , listen to me .
" 如果 你已经 曾经 喜爱 我 , 听 到 我 .

如果你曾经爱过我，请听我说。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .
You mustn't go down there .
你 不得 去 向下 那里 .

你千万不能下去。

['deɪvɪd] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [klæs] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .
David — I had to identify him by his class ring and his wallet .
大卫 — 我 有 到 确认 他 经过 他的 班级 戒指 和 他的 钱包 .

大卫——我只能通过他的毕业戒指和钱包来辨认他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] — ['terəbli] [bəːnd] ! "
He was burned — terribly burned ! "
他 曾是 烧伤 — 可怕 烧伤 ! "

他被烧伤了——烧伤得很厉害！

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" I'm going to him !
" 我是 去 到 他 !

"我要去找他！"

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [sped] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steps] , [ʌp] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

"	She	wrenched	herself	free	and	sped	for	the	steps	,	up	which	now	was	coming
"	她	扭动	她自己	自由的	和	加速	为了	这	步骤	,	向上	哪个	现在	曾是	未来

[ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] ,

a	tall	form	,
一个	高的	形式	,

她挣脱束缚，飞快地冲向台阶，只见一个高大的身影正从台阶上走来。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

a	shadow	shrouded	in	the	darkness	.
一个	阴影	被遮蔽的	在	这	黑暗	.

黑暗中笼罩的阴影。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəmz] , ['hɔːrər] ['nɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [liːpt] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] .

Dr	.	Williams	,	horror	knotting	his	stomach	,	leaped	to	stop	her	.
博士	.	威廉姆斯	,	恐怖	打结	他的	胃	,	跳跃	到	停止	她	.

威廉姆斯医生惊恐万分，连忙上前阻止她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

But	he	slipped	and	fell	headlong	on	the	pavement	,
但	他	滑倒了	和	跌倒	一头扎	在	这	路面	,

但他脚下一滑，头朝下摔在了人行道上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pænt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] ['fɪgjər] .

so	that	she	was	able	to	pant	down	the	stairs	to	meet	the	upcoming	figure	.
所以	那	她	曾是	有能力的	到	喘气	向下	这	楼梯	到	见面	这	即将到来的	数字	.

所以她才能气喘吁吁地跑下楼梯，去迎接即将到来的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡之铃响一次(Ring Once for Death)
第2/2页

" [oʊ] , ['deɪvɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , " ['deɪvɪd] ! "
" Oh , David , " she sobbed , " David ! "
" 哦 , 大卫 , " 她 啜泣 , " 大卫 ! "

"哦，大卫，"她抽泣着说，"大卫！"

" [heɪ] , [mɑ:m] !
" Hey , Mom !
" 嘿 , 妈妈 !

"嘿，妈妈！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [hɜ:r; hər] ['stedi] .
" The boy held her steady .
" 这 男生 握住 她 稳定的 .

男孩扶住了她。

" [aɪm] ['sɑ:ri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

"对不起。

[aɪm] ['terəbli] ['sɑ:ri] .
I'm terribly sorry .
我是 可怕 对不起 .

我深感抱歉。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɑ:t] [hoʊm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt]
But I didn't know what had happened until I got home and you weren't
但 我 没有 知道 什么 有 发生 直到 我 得到 家 和 你 不是
[ðer; ðər]
there
那里

直到我回到家发现你不在家，我才知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frə'tɜ:rnəti] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] .
and then one of the fellows from the fraternity called me .
和 然后 一 的 这 伙伴们 从 这 兄弟会 称为 我 .

然后，兄弟会的一位成员给我打了电话。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ju:d] [kʌm] [hɪr] ,
I realized they must have made a mistake , and you'd come here ,
我 已实现 他们 必须 有 制成 一个 错误 , 和 你会 来 这里 ,

我意识到他们一定是弄错了，所以你才会来到这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tæksi] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .
and I called for a taxi and came out here .
和 我 称为 为了 一个 出租车 和 来了 出去 这里 .

于是我叫了辆出租车，然后就到了这里。

[maɪ] ['tæksi] [let] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] ,
My taxi let me off at the entrance around the block ,
我的 出租车 让 我 离开 在 这 入口 大约 这 堵塞 ,

出租车把我放在街区入口处，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] . . . .
and I've been looking for you down there . . . .
和 我已经 到过 寻找 为了 你 向下 那里 . . . .

我一直在下面找你.....

[pʊr] [piːt] ！ "
Poor **Pete** **！** **"**
贫穷的 皮特 ！ "

可怜的皮特！

" [piːt] ？
" **Pete** **？**
" 皮特 ？

“皮特？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [piːt] - .
" **Pete** **Friedburg** **.**
" 皮特 - .

皮特·弗里德伯格。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ðə; ði][oʊld][kɑːr] .
He **was** **driving** **the** **old** **car** **.**
他 曾是 驾驶 这 老的 车 .

他开的是那辆旧车。

[aɪ][lent][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][maɪ]['draɪvɝz]['laɪs(ə)ns] .
I **lent** **him** **the** **keys** **and** **my** **driver's** **license** **.**
我 借出的 他 这 钥匙 和 我的 司机 执照 .

我把钥匙和驾照借给了他。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] — [bʌt; bət]['hiːz]['oʊldər][ænd; ənd][hiː; hi][kept] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː] . . . . "
I **shouldn't** **have** **—** **but** **he's** **older** **and** **he** **kept** **begging** **me** **.** **.** **.** **.** **"**
我 不应该 有 — 但 他是 老 和 他 保留 乞讨 我 . . . . "

我不应该答应的——但他年纪比较大，而且他一直求我.....

" [ðen] — [ðen] [its] [piːt] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] ？
" **Then** **—** **then** **it's** **Pete** **who** **was** **killed** **？**
" 然后 — 然后 它是 皮特 WHO 曾是 被杀 ？

“然后——然后被杀的是皮特？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [piːt] [huː] [wʌz; wəz] — [bəːnd] ？ "
" **Pete** **who** **was** **—** **burned** **？** **"**
" 皮特 WHO 曾是 — 烧伤 ？ "

“皮特，那个被烧伤的人？”

" [jes] , [piːt] .
" **Yes** **,** **Pete** **.**
" 是的 , 皮特 .

“是的，皮特。”

[aɪ] [fiːl] ['terəb(ə)l][ə'baʊt] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑːr] .
I **feel** **terrible** **about** **lending** **him** **the** **car** **.**
我 感觉 糟糕的 关于 贷款 他 这 车 .

我为把车借给他感到很抱歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvər] .
But **he** **was** **supposed** **to** **be** **a** **good** **driver** **.**
但 他 曾是 据称 到 是 一个 好的 司机 .

但他本该是个好司机。

[ænd; ənd] [ðen] [ðem; ðəm] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][dæd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] — "

And	then	them	calling	you	,	you	and	Dad	thinking	it	was	me	—	"
和	然后	他们	呼叫	你	,	你	和	爸爸	思维	它	曾是	我	—	"

然后他们打电话给你，你和爸爸都以为是我打的——"

" [ðen] [mɑ:rk][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Then	Mark	was	right	.
"	然后	标记	曾是	正确的	.

"那么马克是对的。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Of	course	he	was	right	.
的	课程	他	曾是	正确的	.

他当然是对的。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [naʊ] .

"	She	was	laughing	and	sobbing	now	.
"	她	曾是	笑	和	啜泣	现在	.

她现在又哭又笑。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [bel] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bel] , [ðæts] [ɔ:l] . "

"	It's	just	a	bell	,	a	pretty	little	bell	,	that's	all	.	"
"	它是	只是	一个	钟	,	一个	漂亮的	小的	钟	,	那就是	全部	.	"

"它只是一只铃铛，一只漂亮的小铃铛，仅此而已。"

" [bel] ?

"	Bell	?
"	钟	?

"钟?

[aɪ][dəunt] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] , [mɑ:m] . "

I	don't	follow	you	,	Mom	.	"
我	不	跟随	你	,	妈妈	.	"

妈妈，我不明白你的意思。

" ['nevər] [maɪnd] , " ['ɪdɪθ] ['wɪljəmz] [gɑ:spt] .

"	Never	mind	,	"	Edith	Williams	gasped	.
"	绝不	头脑	,	"	伊迪丝	威廉姆斯	倒吸一口气	.

"没事了，"伊迪丝·威廉姆斯喘着气说。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [bel] .

"	It's	just	a	bell	.
"	它是	只是	一个	钟	.

"它只是一口钟。"

[ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ['eni] ['paʊɜ-z] ['oʊvər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

It	hasn't	any	powers	over	life	and	death	.
它	还没有	任何	权力	超过	生活	和	死亡	.

它对生死没有任何权力。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [brɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [ə'weɪ] .

It	doesn't	bring	back	and	it	doesn't	take	away	.
它	不	带来	后退	和	它	不	拿	离开	.

它既不能带走也不能找回。

[bʌt; bət] [lets] [get] [bæk] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər]['fɑ:ðər] .

But	let's	get	back	up	to	your	father	.
但	我们来吧	得到	后退	向上	到	你的	父亲	.

但我们还是回到你父亲的话题上来吧。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] — [ðæt] [ðə; ði] [bel] ['ri:əli] [wɜ:rkt] .

He	may	be	thinking	that	the	bell	—	that	the	bell	really	worked	.
他	可能	是	思维	那	这	钟	—	那	这	钟	真的	工作	.

他可能认为那口钟——那口钟真的响了。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .

"	**They**	**climbed**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**steps**	**.**
"	他们	攀登	这	休息	的	这	步骤	.

他们爬完了剩下的台阶。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɑːrk] ['wɪljəmz] [stɪl] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hedlɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt]

Dr	**.**	**Mark**	**Williams**	**still**	**lay**	**where**	**he**	**had**	**fallen**	**headlong**	**on**	**the**	**pavement**
博士	.	标记	威廉姆斯	仍然	躺	在哪里	他	有	倒下	一头扎	在	这	路面

.

:

.

马克·威廉姆斯博士仍然躺在他头朝下摔倒在人行道上的原地。

[ðə; ði] [kæb] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

The	**cab**	**driver**	**was**	**bending**	**over**	**him**	**,**	**but**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**
这	出租车	司机	曾是	弯曲	超过	他	,	但	那里	曾是	没有什么	到	是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

出租车司机弯下腰查看他的情况，但已经无能为力了。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

The	**crystal**	**bell**	**had**	**been**	**beneath**	**him**	**when**	**he**	**fell**	**,**	**and**	**it**	**had**
这	水晶	钟	有	到过	下面	他	什么时候	他	跌倒	,	和	它	有

['broʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

他摔倒时，水晶钟就在他脚下，已经摔碎了。

[wʌn] [lɔːŋ] , [faɪn] ['splɪntər] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

One	**long**	**,**	**fine**	**splinter**	**of**	**crystal**	**was**	**embedded**	**in**	**his**	**heart**	**.**
一	长的	,	美好的	碎片	的	水晶	曾是	嵌入式	在	他的	心	.

一根细长的水晶碎片嵌在他的心脏里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神